



Có Gửi Kèm  
Thông Tin Về  
Bỏ Phiếu Qua Thư!



# Massachusetts

## THÔNG TIN CHO CỬ TRI

### Câu Hỏi Phiếu Bầu Năm 2022

### BẦU CỬ TIỂU BANG

Thứ Ba Ngày 8 Tháng 11 Năm 2022



[VoteInMA.com](https://VoteInMA.com)

*Ban hành bởi*

**William Francis Galvin**  
Thư Ký Khối Thịnh Vượng Chung





*The Commonwealth of Massachusetts*  
*Secretary of the Commonwealth*  
*State House, Boston, Massachusetts 02133*

*William Francis Galvin*  
*Secretary of the Commonwealth*

Kính gửi Quý cử tri:

Năm nay, nhằm giúp cử tri tham gia bầu cử, tôi đã triển khai các quy trình mới để cử tri có nhiều lựa chọn hơn. Mọi cử tri đều có các lựa chọn bỏ phiếu qua thư, và chúng tôi cũng đã kéo dài giai đoạn bỏ phiếu sớm để những ai chọn bỏ phiếu trực tiếp có nhiều ngày bỏ phiếu hơn để chọn. Giai đoạn bỏ phiếu sớm sẽ được tổ chức từ ngày 22 tháng 10 đến ngày 4 tháng 11. Vào Ngày Bầu Cử, tất cả các địa điểm bầu cử sẽ hoạt động từ 7 giờ sáng đến 8 giờ tối.

Nếu quý vị chưa đăng ký bỏ phiếu hoặc cần đăng ký lại vì đã chuyển chỗ ở, quý vị có thể đăng ký bỏ phiếu trực tuyến tại trang [www.VoteInMA.com](http://www.VoteInMA.com). Luật tiểu bang quy định quý vị phải đăng ký trước ngày 29 tháng 10 năm 2022 để có tên trong danh sách bỏ phiếu. Quý vị cũng có thể kiểm tra tình trạng đăng ký cử tri của mình trên trang web của chúng tôi.

Trên phiếu bầu cử của tiểu bang, sẽ có ít nhất ba câu hỏi bỏ phiếu ràng buộc trên toàn tiểu bang. Tập sách Thông Tin Cho Cử Tri chính thức năm 2022 liệt kê từng câu hỏi với văn bản luật hoặc điều chỉnh được đề xuất, phần trình bày mô tả ảnh hưởng của lá phiếu đồng ý hoặc phản đối, tóm tắt, và lập luận đồng tình và phản bác ngắn đối với từng câu hỏi. Thông tin này sẽ hỗ trợ quý vị đưa ra quyết định sáng suốt trước khi bỏ phiếu. Quý vị cũng có thể mang tập sách này vào buồng bỏ phiếu với mình nếu muốn.

Tập sách này có các thông tin quan trọng về cuộc bầu cử sắp tới. Lựa chọn của quý vị trong cuộc bầu cử này sẽ định hình đường lối của chính phủ quốc gia, tiểu bang và cộng đồng địa phương chúng ta. Đội ngũ lãnh đạo mà quý vị chọn sẽ đưa ra các quyết định quan trọng có ảnh hưởng đến quý vị và gia đình. Tôi mong mỗi quý vị tham gia vào quy trình bầu cử này vì phiếu bầu của quý vị rất quan trọng.

Vui lòng BỎ PHIẾU và thực hiện quyền quan trọng nhất trong hệ thống dân chủ của chúng ta.

Trân trọng,

William Francis Galvin  
Thư Ký Khối Thịnh Vượng Chung

# Mục lục

Các Chức Vụ Trên Phiếu Bầu Năm 2022.....	5
Lịch Bầu Cử Năm 2022.....	6
Những Ngày Quan Trọng Cần Nhớ .....	7
Câu Hỏi 1 - Thuế Bổ Sung trên Thu Nhập Vượt Mức Một Triệu Đô La .....	8
Câu Hỏi 2 - Quy Định về Bảo Hiểm Nha Khoa .....	10
Câu Hỏi 3 - Tính Sẵn Có Của Giấy Phép Bán Đồ Uống Có Cần Được Mở Rộng.....	15
Các Câu Hỏi Bổ Sung Về Bầu Cử .....	18
Bỏ Phiếu Vào Năm 2022.....	19
Đăng Ký Cử Tri.....	19
Bỏ Phiếu Qua Thư .....	20
Bỏ Phiếu Sớm Trực Tiếp.....	21
Bỏ Phiếu Vào Ngày Bầu Cử.....	22
Các Câu Hỏi Thường Gặp .....	23
An Ninh Bầu Cử .....	24
Trở Thành Nhân Viên Bầu Cử!.....	25
Cử Tri Tại Ngủ và Ở Nước Ngoài.....	25
Bản Tuyên Bố Về Quyền Của Cử Tri Massachusetts.....	26
Quý Vị Có Từng Là Nạn Nhân Của Lừa Đảo Đầu Tư?.....	27
Các Dịch Vụ Của Thư Ký Khối Thịnh Vượng Chung .....	28
Danh Sách Kiểm Tra Của Cử Tri.....	30

¡Atención! Si desea recibir este folleto en Español, llame al 617-727-2828 o al 1-800-462-VOTE (8683).

請注意！如果您希望索取本手冊的中文譯本，請致電 617-727-2828 或 1-800-462-8683。

Chú ý! Nếu bạn muốn nhận tập sách này bằng tiếng Việt, vui lòng gọi 617-727-2828 hoặc 1-800-462-VOTE (8683)

សូមយកចិត្តទុកដាក់! ប្រសិនបើអ្នកចង់បានឯកសារនេះជាភាសាខ្មែរ សូមអ្នកទូរស័ព្ទទៅលេខ 617-727-2828 ឬ 1-800-462-VOTE (8683) ។

# **Các Chức Vụ Trên Phiếu Bầu Năm 2022**

**Thống Đốc và Phó Thống Đốc**

**Tổng Chương Lý**

**Tổng Trưởng Cho Tiểu Bang**

**Thủ Quỹ**

**Kiểm Toán Viên**

**Dân Biểu Trong Quốc Hội**

**Nghị Viên**

**Thượng Nghị Sĩ Trong Tòa Án Tổng Quát**

**Dân Biểu Trong Tòa Án Tổng Quát**

**Biện Lý Huyện**

**Cảnh Sát Trưởng**

**Ủy Viên Quận**

(chỉ các quận Barnstable, Bristol, Dukes, Norfolk và Plymouth),  
hoặc Hội Đồng Chính Quyền Franklin (chỉ Quận Franklin)

**Cơ Quan Đăng Bộ**

(chỉ Khu Vực Bristol Southern)

## THÁNG 10

CHỦ NHẬT	THỨ HAI	THỨ BA	THỨ TƯ	THỨ NĂM	THỨ SÁU	THỨ BẢY
						1
2	3	4	5	6	7	8
9	10	11	12	13	14 Có Sẵn Lịch Bỏ Phiếu Sớm Ở Địa Phương	15
16	17	18	19	20	21	22 Bỏ Phiếu Sớm Bắt Đầu Giai Đoạn Bỏ Phiếu Sớm
23	24	25	26	27	28	29
Bỏ Phiếu Sớm						Hạn Chót Đăng Ký Cử Tri

## THÁNG 11

30	31	1	2	3	4	5
Bỏ Phiếu Sớm						
		Hạn Chót Nộp Đơn Đăng Ký Bỏ Phiếu Qua Thư			Kết Thúc Giai Đoạn Bỏ Phiếu Sớm	
6	7	8 NGÀY BẦU CỬ	9	10	11 Ngày Cựu Chiến Binh	12 Ngày Cuối Nhận Phiếu Bầu Trong Nước
13	14	15	16	17	18 Ngày Cuối Nhận Phiếu Bầu Từ Nước Ngoài	19

# Những Ngày Quan Trọng Cần Nhớ

## Ngày 14 tháng 10: Có Sẵn Lịch Bỏ Phiếu Sớm Ở Địa Phương

Lịch và địa điểm bỏ phiếu sớm sẽ được từng thành phố và thị trấn đăng tải chậm nhất là vào ngày 14 tháng 10 tại địa chỉ [www.VotelnMA.com](http://www.VotelnMA.com) Hãy kiểm tra thông tin từ cộng đồng của quý vị để biết thời gian và địa điểm quý vị có thể bỏ phiếu sớm.

## Ngày 22 tháng 10 – Ngày 4 tháng 11: Giai Đoạn Bỏ Phiếu Sớm

Giai đoạn bỏ phiếu sớm cho cuộc Bầu Cử Tiểu Bang ngày 8 tháng 11 năm 2022 bắt đầu vào ngày 22 tháng 10 và kết thúc vào ngày 4 tháng 11.

Giai đoạn bỏ phiếu sớm có hai dịp cuối tuần và mỗi cộng đồng sẽ đưa ra một số khung giờ bỏ phiếu vào cuối tuần.

Lịch bỏ phiếu sớm có thể thay đổi tùy từng thành phố và thị trấn. Hãy đảm bảo quý vị kiểm tra lịch bỏ phiếu của cộng đồng quý vị khi lập kế hoạch bỏ phiếu.

## Ngày 29 tháng 10: Hạn Chót Đăng Ký Cử Tri

Hạn chót để đăng ký bỏ phiếu, cập nhật địa chỉ của quý vị, thay đổi tên của quý vị, hoặc thay đổi đảng của quý vị cho cuộc bầu cử ngày 8 tháng 11 năm 2022 là 10 ngày trước Ngày Bầu Cử.

Các buổi đăng ký cử tri trực tiếp sẽ được tổ chức ở từng thành phố và thị trấn cho đến 5 giờ chiều ngày 29 tháng 10.

Trang đăng ký cử tri trực tuyến sẽ được mở cho đến 11:59 tối ngày 29 tháng 10.

Biểu mẫu đăng ký cử tri qua thư phải có dấu bưu điện trước ngày 29 tháng 10.

## Ngày 1 tháng 11: Hạn Chót Nộp Đơn Đăng Ký Bỏ Phiếu Qua Thư

Đơn đăng ký Bỏ Phiếu Qua Thư của quý vị phải được gửi đến văn phòng bầu cử địa phương của quý vị trước 5 giờ chiều ngày 1 tháng 11 để phiếu bầu được gửi đến cho quý vị. Chỉ dấu bưu điện không đủ để đáp ứng thời hạn. Nếu quý vị dự định gửi đơn đăng ký qua bưu điện, hãy đảm bảo quý vị gửi đơn trước hạn chót ít nhất một tuần.

Chúng tôi khuyến nghị quý vị đăng ký phiếu bầu của mình trước hạn chót là ngày 1 tháng 11 nếu phiếu bầu của quý vị sẽ được gửi ra khỏi thành phố hay thị trấn hoặc nếu quý vị dự định gửi trả phiếu bầu bằng đường bưu điện.

## Ngày 8 tháng 11: Ngày Bầu Cử

Ngày Bầu Cử là ngày 8 tháng 11. Các điểm bầu cử sẽ hoạt động từ 7 giờ sáng đến 8 giờ tối ở khắp Massachusetts.

Nếu quý vị bỏ phiếu qua thư, phiếu bầu của quý vị phải có dấu bưu điện trước ngày 8 tháng 11 để được kiểm đếm. Do Dịch Vụ Bưu Chính Hoa Kỳ (U.S. Postal Service) có thể mất đến tối đa 7 ngày để gửi phiếu bầu, chúng tôi khuyến nghị quý vị gửi phiếu bầu qua đường bưu điện ít nhất 1 tuần trước Ngày Bầu Cử.

Phiếu bầu được gửi trực tiếp đến văn phòng bầu cử địa phương hoặc thùng đựng phiếu phải được gửi trước khi điểm bầu cử đóng cửa vào lúc 8 giờ tối Ngày Bầu Cử.

## Ngày 12 tháng 11: Ngày Cuối Nhận Phiếu Bầu Trong Nước

Nếu quý vị gửi phiếu bầu từ trong nước Mỹ, phiếu bầu phải đến văn phòng bầu cử địa phương của quý vị trước 5 giờ chiều ngày 12 tháng 11 để được kiểm đếm.

Các phiếu bầu được gửi đến sau khi các điểm bầu cử đóng cửa vào Ngày Bầu Cử sẽ chỉ được kiểm đếm nếu có dấu bưu điện trước ngày 8 tháng 11.

## Ngày 18 tháng 11: Ngày Cuối Nhận Phiếu Bầu Từ Nước Ngoài

Nếu quý vị gửi phiếu bầu từ ngoài nước Mỹ, phiếu bầu phải đến văn phòng bầu cử địa phương của quý vị trước 5 giờ chiều ngày 18 tháng 11 để có thể được kiểm đếm.

Các phiếu bầu gửi từ nước ngoài mà đến nơi sau khi các điểm bầu cử đóng cửa vào Ngày Bầu Cử sẽ chỉ được kiểm đếm nếu có dấu bưu điện trước ngày 8 tháng 11. Những phiếu bầu được gửi đến sau ngày 12 tháng 11 cũng phải có dấu bưu điện rõ ràng từ nước ngoài.

# 1

## CÂU HỎI 1: Đề Xuất Chính Sửa Hiến Pháp

# Thuế Bổ Sung trên Thu Nhập Vượt Mức Một Triệu Đô La

Quý vị có chấp thuận việc thông qua chính sửa hiến pháp được tóm tắt bên dưới, đã được Tòa Sơ Thẩm phê duyệt trong hai phiên họp chung của hai viện vào ngày 12 tháng 6 năm 2019 (phiếu thuận 147 - phiếu chống 48); và thêm một lần vào ngày 9 tháng 6 năm 2021 (phiếu thuận 159 - phiếu chống 41)?

### TÓM TẮT

Theo yêu cầu của luật pháp, tóm tắt được Tổng Chương Lý Tiểu Bang biên soạn.

Đề xuất chính sửa hiến pháp này sẽ thiết lập mức thuế thu nhập tiểu bang bổ sung 4% đối với phần thu nhập chịu thuế hàng năm vượt quá 1 triệu đô la. Mức thu nhập này sẽ được điều chỉnh hàng năm, với cùng phương pháp được sử dụng đối với khung thuế thu nhập liên bang, để phản ánh sự gia tăng của chi phí sinh hoạt. Khoản thu ngân sách từ thuế này sẽ được sử dụng tuân theo

sự phân bổ của Cơ Quan Lập Pháp tiểu bang, cho giáo dục công lập, các trường cao đẳng và đại học công lập; và cho việc tu sửa và bảo trì cầu đường và phương tiện giao thông công cộng. Đề xuất chính sửa hiến pháp sẽ được áp dụng vào các năm thuế bắt đầu từ hoặc sau ngày 1 tháng 1 năm 2023.

### PHIẾU BẦU CỦA QUÝ VỊ CÓ TÁC ĐỘNG NHƯ THỂ NÀO

Theo yêu cầu của luật, phần trình bày mô tả ảnh hưởng của lá phiếu đồng ý hoặc phản đối được Tổng Chương Lý Tiểu Bang và Thư Ký Khối Thịnh Vượng Chung cùng biên soạn.

**LÁ PHIẾU ĐỒNG Ý** sẽ chính sửa Hiến Pháp tiểu bang để đặt ra một khoản thuế bổ sung 4% đối với phần thu nhập vượt quá một triệu đô la. Khoản thu này sẽ được sử dụng theo sự phân bổ của Cơ Quan Lập Pháp tiểu bang vào giáo dục và giao thông.

**LÁ PHIẾU PHẢN ĐỐI** sẽ không làm thay đổi Hiến Pháp tiểu bang liên quan đến thuế thu nhập.

### BÁO CÁO VỀ HẬU QUẢ TÀI KHÓA

Theo yêu cầu của luật, báo cáo về hậu quả tài khóa sẽ được Văn Phòng Điều Hành về Hành Chính và Tài Chính biên soạn.

Đề xuất sẽ làm tăng mức thuế suất cận biên đối với một số người đóng thuế cá nhân nhất định lên 80%. Thay đổi này làm tăng nguồn thu ngân sách hàng năm của tiểu bang lên 1.2 tỷ đô la trong thời gian sắp tới, tức khoảng 2.4% ngân sách hàng năm hiện tại của tiểu bang. Tuy nhiên, nguồn thu ngân sách hàng năm được tạo ra bởi thuế phụ thu sẽ biến động đáng kể và không thể đoán trước được theo từng năm. Ngoài ra, nhiều

yếu tố không thể lường trước được có thể làm thay đổi đáng kể ảnh hưởng của đề xuất này đối với tài chính của tiểu bang và thành phố. Ví dụ: người nộp thuế có thể quyết định chuyển nhà hoặc công ty đến một tiểu bang khác hoặc điều chỉnh tình trạng khai thuế hoặc thời điểm ghi nhận thu nhập để giảm thiểu gánh nặng về thuế của họ.



# CÂU HỎI 1: ĐỀ XUẤT CHỈNH SỬA HIẾN PHÁP

**CÁC LẬP LUẬN** ▶ Theo yêu cầu của luật, lập luận dài 150 từ được bên đề xuất và bên đối lập biên soạn cho từng câu hỏi và phản ánh ý kiến của họ. **Khối Thịnh Vượng Chung Massachusetts không chứng thực các lập luận này, và không xác nhận sự thật hoặc sự chính xác của bất kỳ tuyên bố nào được đưa ra trong những lập luận này.** Tên của những người và tổ chức đã biên soạn từng lập luận và bất kỳ nhận xét bằng văn bản nào từ bên khác về từng lập luận đều được lưu trong hồ sơ ở Văn Phòng Thư Ký Khối Thịnh Vượng Chung.

**BÊN THUẬN:** Bằng cách bỏ phiếu Đồng Ý ở Câu Hỏi 1, quý vị sẽ đảm bảo rằng những người giàu nhất ở Massachusetts – những người kiếm được hơn 1 triệu đô la một năm – thanh toán khoản thuế có tỷ lệ công bằng đối với họ. Các quy tắc thuế hiện tại cho phép các triệu phú được đóng thuế với tỷ lệ nhỏ hơn so với phần còn lại trong số chúng ta. Câu Hỏi 1, “Thuế cho Triệu Phú,” sẽ khiến giới siêu giàu thanh toán thêm 4% cho phần thu nhập hàng năm vượt quá 1 triệu đô của họ.

Khoản tiền bổ sung được bảo đảm theo hiến pháp là được phân bổ cho giao thông và giáo dục công lập. Câu Hỏi 1 có nghĩa là mọi trẻ em có thể được đi học ở một ngôi trường tuyệt vời. Chúng ta có thể tu sửa đường xá, cho phép nhiều học sinh tiếp cận đào tạo việc làm hơn và khiến học phí của các trường cao đẳng công lập phải chăng hơn. Đường xá và trường học tuyệt vời sẽ giúp các doanh nghiệp nhỏ của chúng ta phát triển, tạo ra các công việc mới và xây dựng các cộng đồng vững mạnh. Câu Hỏi 1 có nghĩa là tạo ra cơ hội cho mọi người.

Hãy bỏ phiếu Đồng Ý cho Câu Hỏi 1. Chỉ những người rất giàu mới phải đóng thuế – không phải những người còn lại như chúng ta.

**Cynthia Roy**  
**Fair Share Massachusetts**  
**PO Box 15**  
**Boston, MA 02137**  
**(508) 319-9642**  
**FairShareMA.com**

**BÊN CHỐNG:** DOANH NGHIỆP NHỎ, TRANG TRẠI GIA ĐÌNH, CHỦ SỞ HỮU NHÀ VÀ NGƯỜI VỀ HƯU KHẨN THIẾT PHẦN ĐỐI CÂU HỎI 1

- Câu hỏi 1 gần như làm tăng gấp đôi mức thuế thu nhập tiểu bang đối với hàng chục nghìn chủ doanh nghiệp nhỏ, chủ công ty lớn và người về hưu.
- Câu hỏi 1 xem các khoản tiền kiếm được một lần—tiền bán nhà, đầu tư, kinh doanh, lương hưu, và thừa kế—là thu nhập. Điều này sẽ đột nhiên áp khung thuế mới rất cao lên nhiều cư dân, làm suy giảm **khoản tiền để dành của các chủ doanh nghiệp nhỏ và chủ sở hữu nhà lâu năm. Cuộc sống hưu trí của họ tùy thuộc vào các khoản đầu tư này của họ.**
- Mức lạm phát kỷ lục, các khó khăn trong chuỗi cung ứng và các vấn đề COVID-19 vẫn đang tiếp diễn khiến đây là thời điểm xấu nhất để tăng thuế ào ạt—đặc biệt là khi Massachusetts đã có khoản thặng dư ngân sách khổng lồ!
- **KHÔNG CÓ GÌ ĐẢM BẢO** chắc chắn rằng nguồn thu ngân sách từ mức tăng thuế cực cao này sẽ thực sự làm gia tăng khoản chi cho giáo dục và giao thông. **Các chính trị gia đang tự trao cho mình một ngân phiếu khổng**, mà không hề có trách nhiệm giải trình.

Các tổ chức đại diện cho hơn 20,000 doanh nghiệp nhỏ và nông trại gia đình khẩn thiết đề nghị: **Bỏ phiếu PHẢN ĐỐI** với Câu Hỏi 1.

**Paul D’Amore, Đại Diện Các Doanh Nghiệp Nhỏ Liên Minh Chống Điều Chỉnh Tăng Thuế (Coalition To Stop The Tax Hike Amendment)**  
**198 Tremont Street, Office 135**  
**Boston, MA 02116**  
**www.NoQuestion1.com**

## TOÀN VĂN BẢN CỦA VIỆC SỬA ĐỔI

Điều 44 trong Hiến Pháp Massachusetts nhờ đó được sửa đổi bằng cách bổ sung đoạn sau vào phần cuối trong Điều 44:-

Nhằm cung cấp các nguồn lực cho giáo dục công lập chất lượng và cao đẳng và đại học công lập có học phí phải chăng, cũng như cho việc sửa chữa và bảo trì cầu đường và phương tiện giao thông công cộng, mọi khoản thu ngân sách thu được theo đoạn này sẽ được chi tiêu, tuân theo sự phân bổ, chỉ cho các mục đích này. Ngoài các loại thuế về thu nhập đã được phê duyệt theo Điều này, sẽ có một khoản thuế bổ sung là 4 phần trăm trên phần thu nhập

chịu thuế hàng năm vượt quá \$1,000,000 (một triệu đô la) được báo cáo trong bất kỳ tờ khai thuế nào liên quan đến các loại thuế này. Nhằm đảm bảo khoản thuế bổ sung này tiếp tục được áp dụng chỉ với những người nộp thuế có thu nhập cao nhất trong khối thịnh vượng chung, mức thu nhập \$1,000,000 (một triệu đô la) này sẽ được điều chỉnh hàng năm nhằm phản ánh mọi sự gia tăng chi phí sinh hoạt bằng chính phương pháp được sử dụng đối với các khung thuế thu nhập liên bang. Đoạn này được áp dụng cho tất cả các năm thuế bắt đầu vào hoặc sau ngày 1 tháng 1 năm 2023.

# 2

## CÂU HỎI 2: Luật Đề Xuất Bồi Kiến Nghị Khởi Xương

# Quy Định về Bảo Hiểm Nha Khoa

Quý vị có chấp thuận điều luật được tóm tắt bên dưới mà Thượng Viện hoặc Hạ Viện đã không bỏ phiếu vào hoặc trước ngày 3 tháng 5 năm 2022?

### TÓM TẮT

Theo yêu cầu của luật pháp, tóm tắt được Tổng Chương Lý Tiểu Bang biên soạn.

Luật được đề xuất này sẽ chỉ dẫn Ủy Viên Bộ Phận Bảo Hiểm (Division of Insurance) của Massachusetts phê duyệt hoặc không phê duyệt các mức giá của chương trình bảo hiểm quyền lợi nha khoa và sẽ yêu cầu hãng bảo hiểm nha khoa đáp ứng tỷ lệ tổn thất y tế tổng hợp hàng năm cho các chương trình quyền lợi nha khoa mà hãng đài thọ ở mức 83%. Tỷ lệ tổn thất y tế sẽ đo lường khoản tiền phí bảo hiểm mà hãng bảo hiểm nha khoa chi trả cho các chi phí nha khoa của hội viên và cải thiện chất lượng, thay vì chi trả cho chi phí hành chính. Nếu tỷ lệ tổn thất y tế tổng hợp hàng năm của hãng bảo hiểm thấp hơn 83%, hãng bảo hiểm sẽ được yêu cầu hoàn lại khoản tiền bảo hiểm vượt mức cho những cá nhân hoặc nhóm được hãng bảo hiểm. Luật được đề xuất cho phép Ủy Viên loại bỏ hoặc điều chỉnh khoản tiền hoàn lại chỉ khi xác định được rằng việc thực hiện hoàn tiền sẽ khiến hãng bảo hiểm bị suy giảm tài chính.

Luật được đề xuất sẽ áp dụng cho các chương trình bảo hiểm quyền lợi nha khoa bất kể chương trình được phát hành trực tiếp bởi hãng bảo hiểm, thông qua bên liên kết hoặc thông qua bên trung gian. Luật được đề xuất sẽ không áp dụng cho các chương trình bảo hiểm quyền lợi nha khoa được phát hành, chuyển giao, hoặc gia hạn cho một nhóm tự bảo hiểm hoặc khi hãng bảo hiểm đóng vai trò quản trị viên bên thứ ba.

Luật được đề xuất sẽ yêu cầu các hãng bảo hiểm có cung cấp chương trình bảo hiểm quyền lợi nha khoa gửi thông tin về tỷ lệ tổn thất y tế hiện tại và dự kiến, chi phí hành chính và các thông tin tài chính khác của hãng cho Ủy Viên. Mỗi hãng bảo hiểm sẽ được yêu cầu nộp báo cáo tài chính tổng hợp hàng năm cho Bộ Phận Bảo Hiểm, ghi chi tiết từng khoản theo quy mô nhóm thị trường và ngành nghề kinh doanh. Hãng bảo hiểm có cung cấp các dịch vụ hành chính cho một hoặc nhiều nhóm tự bảo hiểm cũng được yêu cầu nộp phụ lục của báo cáo tài chính hàng năm với thông tin về hoạt động kinh doanh tự bảo hiểm của hãng. Luật được đề xuất sẽ đặt ra một khoản phạt trễ hạn cho hãng bảo hiểm không nộp báo cáo hàng năm vào hoặc trước ngày 1 tháng 4.

Bộ Phận Bảo Hiểm sẽ được yêu cầu công khai dữ liệu được nộp để ban hành bản tóm tắt hàng

năm cho một số ủy ban lập pháp cụ thể và để trao đổi dữ liệu với Ủy Ban Chính Sách Y Tế. Ủy Viên sẽ được yêu cầu thông qua các tiêu chuẩn yêu cầu đăng ký của những người hoặc tổ chức không được Ủy Viên cấp phép hoặc đăng ký và tiêu chí dành cho việc báo cáo được tiêu chuẩn hóa và phương pháp phân bổ thống nhất giữa các hãng bảo hiểm.

Luật được đề xuất sẽ cho phép Ủy Viên phê duyệt các chính sách quyền lợi nha khoa với mục đích cung cấp bảo hiểm cho cá nhân hoặc nhóm. Ủy Viên sẽ được yêu cầu thông qua các quy định để xác định tiêu chí hội đủ điều kiện.

Luật được đề xuất sẽ yêu cầu các hãng bảo hiểm nộp các mức giá cơ bản cho nhóm sản phẩm và bất kỳ thay đổi nào đối với yếu tố xếp hạng nhóm sẽ có hiệu lực vào ngày 1 tháng 1 hàng năm vào hoặc trước ngày 1 tháng 7 của năm trước đó. Ủy Viên sẽ được yêu cầu từ chối mọi thay đổi được đề xuất đối với các mức giá cơ bản quá mức, không tương xứng hoặc không hợp lý liên quan đến các quyền lợi được tính. Ủy Viên cũng sẽ được yêu cầu từ chối mọi thay đổi đối với các yếu tố xếp hạng nhóm mang tính phân biệt đối xử hoặc không hợp lý.

Luật được đề xuất đưa ra các tiêu chí, mà nếu được đáp ứng, sẽ yêu cầu Ủy Viên giả định từ chối mức giá của hãng bảo hiểm, bao gồm nếu tỷ lệ tổn thất y tế tổng hợp của tất cả các chương trình bảo hiểm quyền lợi nha khoa được hãng bảo hiểm cung cấp thấp hơn 83%.

Luật được đề xuất sẽ thiết lập các quy trình phải tuân thủ nếu mức giá được đề xuất bị giả định từ chối hoặc nếu Ủy Viên từ chối một mức giá.

Luật được đề xuất sẽ yêu cầu Bộ Phận tổ chức một cuộc điều trần nếu hãng bảo hiểm báo cáo tỷ lệ vốn dựa trên rủi ro trên cơ sở là tổ chức kết hợp vượt quá 700% trong báo cáo hàng năm của hãng.

Luật được đề xuất sẽ yêu cầu Ủy Viên ban hành các quy định phù hợp với các điều khoản của luật trước ngày 1 tháng 10 năm 2023. Luật được đề xuất sẽ áp dụng cho tất cả các chương trình bảo hiểm quyền lợi nha khoa được phát hành, có hiệu lực, chuyển giao, hoặc gia hạn vào hoặc sau ngày 1 tháng 1 năm 2024.

## CÂU HỎI 2: Luật Đề Xuất Bồi Kiến Nghị Khởi Xương

### PHIẾU BẦU CỦA QUÝ VI CÓ TÁC ĐỘNG NHƯ THẾ NÀO

Theo yêu cầu của luật, phần trình bày mô tả ảnh hưởng của lá phiếu đồng ý hoặc phản đối được Tổng Chương Lý Tiểu Bang và Thư Ký Khối Thịnh Vượng Chung cùng biên soạn.

**LÁ PHIẾU ĐỒNG Ý** sẽ quy định mức giá bảo hiểm nha khoa, bằng cách yêu cầu các công ty chi ít nhất 83% phí bảo hiểm cho chi phí nha khoa của hội viên và cải thiện chất lượng thay vì chi phí hành chính, đồng thời đưa ra các thay đổi khác đối với quy định bảo hiểm nha khoa.

**LÁ PHIẾU PHẢN ĐỐI** sẽ không làm thay đổi luật liên quan đến các quy định áp dụng cho các công ty bảo hiểm nha khoa.

### BÁO CÁO VỀ HẬU QUẢ TÀI KHOA

Theo yêu cầu của luật, báo cáo về hậu quả tài khóa sẽ được Văn Phòng Điều Hành về Hành Chính và Tài Chính biên soạn.

Biện pháp được đề xuất không gây ra hậu quả tài khóa quan trọng rõ ràng đối với tài chính của chính phủ tiểu bang và thành phố.

### CÁC LẬP LUẬN

Theo yêu cầu của luật, lập luận dài 150 từ được bên đề xuất và bên đối lập biên soạn cho từng câu hỏi và phản ánh ý kiến của họ. **Khối Thịnh Vượng Chung Massachusetts không chứng thực các lập luận này, và không xác nhận sự thật hoặc sự chính xác của bất kỳ tuyên bố nào được đưa ra trong những lập luận này.** Tên của những người và tổ chức đã biên soạn từng lập luận và bất kỳ nhận xét bằng văn bản nào từ bên khác về từng lập luận đều được lưu trong hồ sơ ở Văn Phòng Thư Ký Khối Thịnh Vượng Chung.

**BÊN THUẬN:** Lá phiếu ĐỒNG Ý sẽ mở rộng các luật bảo vệ cho người tiêu dùng vốn đã áp dụng cho từ các công ty bảo hiểm y tế cho đến các công ty bảo hiểm nha khoa.

Lá phiếu ĐỒNG Ý sẽ đảm bảo bệnh nhân có được bảo hiểm và những giá trị tốt hơn, thay vì để công ty chi tiêu lãng phí vô lý.

Ví dụ: theo Biểu Mẫu 990 năm 2019 của chính công ty này, Delta Dental (chỉ riêng ở Massachusetts) đã thanh toán tiền thưởng cho các cấp điều hành, tiền hoa hồng và các khoản tiền cho các chi nhánh là 382 triệu đô la, trong khi chỉ thanh toán 177 triệu đô la cho việc chăm sóc bệnh nhân.

Lá phiếu ĐỒNG Ý sẽ xóa bỏ sự bất bình đẳng này. Cũng tương tự như bảo hiểm y tế, luật này sẽ yêu cầu các công ty bảo hiểm nha khoa phân bổ ít nhất 83% phí bảo hiểm đã thanh toán cho việc chăm sóc bệnh nhân hoặc hoàn lại phí bảo hiểm cho bệnh nhân để đáp ứng tiêu chuẩn này.

Các công ty bảo hiểm sẽ cố gắng khiến cử tri nhầm lẫn bằng cách thông báo rằng phí bảo hiểm nha khoa sẽ tăng lên. Điều này là sai, vì Phần 2(d) của luật đặc biệt cấm việc tăng phí bảo hiểm lên mức cao hơn chỉ số giá tiêu dùng khi không có sự phê duyệt của tiểu bang.

Hãy dùng các khoản chi tiêu lãng phí của doanh nghiệp.

Hãy bỏ phiếu ĐỒNG Ý để bảo hiểm nha khoa được sử dụng công bằng.

**Dr. Patricia Brown, DMD, MPH**  
**Ủy Ban Chất Lượng Bảo Hiểm Nha Khoa**  
**(Committee on Dental Insurance Quality)**  
30 College Ave  
Somerville, MA 02144  
(617) 437-7333  
[www.fairdentalinsurance.org](http://www.fairdentalinsurance.org)

**BÊN CHỐNG:** Câu hỏi này sẽ làm tăng chi phí bảo hiểm cho các gia đình và công ty ở Massachusetts — với mức tăng phí bảo hiểm là 38% theo một nghiên cứu độc lập gần đây — và có thể khiến hàng nghìn người không thể tiếp cận dịch vụ chăm sóc nha khoa. Trong bối cảnh giá tiêu dùng đang tăng phi mã, chúng ta không cần một quy định mới làm tăng chi phí và giảm sự lựa chọn.

Trên khắp cả nước, không có điều luật nào như câu hỏi trên phiếu bầu này. Trên thực tế, Cơ Quan Lập Pháp của Massachusetts đã bãi bỏ một luật tương tự vào năm 2011 vì nó đã được chứng minh là một gánh nặng quá lớn và không mang đến quyền lợi thực sự cho người tiêu dùng. Các nhà lập pháp liên bang đã loại bỏ luật ra khỏi Obamacare, và một ủy ban đặc biệt ở Massachusetts đã xem xét và từ chối một điều khoản tương tự. Hơn nữa, tiểu bang vốn đã yêu cầu báo cáo từ các chương trình bảo hiểm nha khoa.

**Louis Rizoli**  
**Ủy Ban Bảo Vệ Khả Năng Tiếp Cận Dịch Vụ Chăm Sóc Nha Khoa Chất Lượng Của Công Chúng**  
**(Committee To Protect Public Access To Quality Dental Care)**  
120 Arcadia Rd.  
Westwood, MA 02090  
(781) 769-4742  
[Protectmydentalcare.com](http://Protectmydentalcare.com)

### TOÀN VĂN BẢN CỦA LUẬT ĐƯỢC ĐỀ XUẤT

PHẦN 1. Bộ Luật Tổng Quát theo đây được sửa đổi bằng cách thêm chương sau đây vào sau chương 176W:-

Chương 176X

Chương Trình Bảo Hiểm Quyền Lợi Nha Khoa

Phần 1. Trong chương này, trừ khi ngữ cảnh rõ ràng yêu

cầu khác đi, các từ sau đây sẽ có ý nghĩa như sau:-

“Hãng bảo hiểm”, một công ty bán bảo hiểm hoặc một tổ chức khác cung cấp chương trình bảo hiểm quyền lợi nha khoa trong khối thịnh vượng chung.

“Ủy viên”, ủy viên của bộ phận bảo hiểm.

## CÂU HỎI 2: Luật Đề Xuất Bồi Kiến Nghị Khởi Xương

### TOÀN VĂN BẢN CỦA LUẬT ĐƯỢC ĐỀ XUẤT (tiếp theo)

“Bên liên kết”, bên liên kết bảo hiểm sức khỏe của khối thịnh vượng chung, được thiết lập bởi Chương 176Q.

“Chương trình bảo hiểm quyền lợi nha khoa”, mọi chương trình bảo hiểm nha khoa độc lập đài thọ cho dịch vụ chăm sóc phẫu thuật răng miệng, dịch vụ nha khoa, thủ thuật hoặc quyền lợi nha khoa được đài thọ bởi mọi hợp đồng bảo hiểm y tế, tai nạn hoặc bệnh tật cho cá nhân, chung, tổng quát hoặc theo nhóm phát hành bởi một công ty bán bảo hiểm được cấp giấy phép hoặc phê duyệt để giao dịch bảo hiểm tai nạn và y tế theo chương 175; mọi dịch vụ chăm sóc răng miệng, dịch vụ nha khoa, thủ thuật hoặc quyền lợi nha khoa được đài thọ bởi một chương trình bảo hiểm dịch vụ y tế nha khoa cho cá nhân hoặc nhóm độc lập được phát hành bởi một công ty dịch vụ nha khoa được tổ chức theo chương 176E; mọi dịch vụ chăm sóc răng miệng, dịch vụ nha khoa, thủ thuật hoặc quyền lợi nha khoa được đài thọ bởi một hợp đồng duy trì sức khỏe nha khoa cho cá nhân hoặc nhóm độc lập, được phát hành bởi một tổ chức duy trì sức khỏe được tổ chức theo chương 176G; hoặc mọi dịch vụ chăm sóc răng miệng, dịch vụ nha khoa, thủ thuật hoặc quyền lợi nha khoa được đài thọ bởi một chương trình bảo hiểm nha khoa của nhà cung cấp được ưu tiên cho cá nhân hoặc nhóm độc lập, được phát hành theo một thỏa thuận với nhà cung cấp được ưu tiên được tổ chức theo chương 176I. Ủy viên có thể, theo quy định, xác định một bảo hiểm nha khoa khác là một chương trình bảo hiểm quyền lợi nha khoa đạt tiêu chuẩn cho các mục đích của chương này.

“Khách hàng tự bảo hiểm”, một nhóm tự bảo hiểm được một hãng bảo hiểm cung cấp các dịch vụ hành chính.

“Nhóm tự bảo hiểm”, một chương trình bảo hiểm sức khỏe theo nhóm do chủ lao động tự bảo hiểm hoặc tự tài trợ.

“Quản trị viên bên thứ ba”, một cá nhân hoặc một tổ chức, thay mặt cho một công ty bảo hiểm nha khoa hoặc chương trình nha khoa MassHealth, hoặc bên mua quyền lợi nha khoa, cung cấp dịch vụ hành chính bao gồm nhận hoặc thu phí, phần đóng góp hoặc phí bảo hiểm cho, hoặc điều chỉnh hoặc giải quyết các yêu cầu bồi thường cho cư dân của khối thịnh vượng chung.

Phần 2. (a) Bất kể mọi điều luật tổng quát hay đặc biệt mang tính đối lập, ủy viên có thể phê duyệt các hợp đồng bảo hiểm quyền lợi nha khoa được đệ trình cho bộ phận bảo hiểm với mục đích cung cấp cho các cá nhân và nhóm. Các hợp đồng bảo hiểm quyền lợi nha khoa này sẽ tuân theo chương này và có thể bao gồm các mạng lưới khác với các mạng lưới trong mạng lưới tổng thể của chương trình bảo hiểm nha khoa. Ủy viên sẽ thông qua các quy định liên quan đến tiêu chí hội đủ điều kiện.

(b) Bất kể mọi điều luật tổng quát hay đặc biệt mang tính đối lập, ủy viên sẽ yêu cầu các hãng bảo hiểm cung cấp chương trình bảo hiểm quyền lợi nha khoa đệ trình thông tin theo yêu cầu của ủy viên. Các thông tin này sẽ bao gồm tỷ lệ tổn thất y tế hiện tại và dự kiến của các chương trình bảo hiểm, các thành phần của chi phí hành chính dự kiến

và thông tin tài chính, bao gồm, nhưng không giới hạn ở: (i) thẩm định bảo hiểm, kiểm toán, tính toán, phân tích tài chính, chi phí ngân quỹ và đầu tư; (ii) chi phí tiếp thị và bán hàng, bao gồm nhưng không giới hạn ở: chi phí quảng cáo, quan hệ hội viên, ghi danh hội viên và mọi chi phí liên quan đến nhà sản xuất, nhà môi giới và tư vấn lợi ích; và (iii) các chi phí xử lý yêu cầu bồi thường, bao gồm nhưng không giới hạn ở: chi phí xét xử, kháng nghị, hòa giải và chi phí liên quan đến việc thanh toán yêu cầu bồi thường. Trừ khi được ủy viên xác định khác đi, các mục sau sẽ được coi là chi phí hành chính sử dụng cho mục đích tính toán và báo cáo tỷ lệ tổn thất y tế: (i) chi phí quản lý tài chính; (ii) chi phí tiếp thị và bán hàng; (iii) chi phí phân phối; (iv) chi phí xử lý yêu cầu bồi thường; (v) chi phí quản lý y tế chẳng hạn như quản lý bệnh tật, quản lý chăm sóc, xem xét sử dụng và các hoạt động quản lý y tế; (vi) chi phí vận hành mạng lưới; (vii) chi phí từ thiện; (viii) phí hội đồng, văn phòng hoặc hiệp hội; (ix) chi phí thuế tiểu bang và liên bang, bao gồm các đánh giá; và (x) chi phí tiền lương.

(c) Bất kể mọi điều luật tổng quát hay đặc biệt mang tính đối lập, các hãng bảo hiểm cung cấp chương trình bảo hiểm quyền lợi nha khoa, bao gồm các hãng bảo hiểm được cấp phép theo các chương 175, 176B, 176E, 176G hay 176I, đều phải nộp các mức giá cơ bản của nhóm sản phẩm và mọi thay đổi đối với các yếu tố xếp hạng nhóm sẽ có hiệu lực vào ngày 1 tháng 1 hàng năm, vào hoặc trước ngày 1 tháng 7 của năm trước đó. Ủy viên sẽ từ chối mọi thay đổi được đề xuất đối với các mức giá cơ bản quá mức, không tương xứng hoặc không hợp lý liên quan đến các quyền lợi được tính. Ủy viên sẽ từ chối mọi thay đổi đối với các yếu tố xếp hạng nhóm mang tính phân biệt đối xử hoặc không hợp lý. Ủy viên sẽ thông qua các quy định để thực hiện phần này.

(d) Nếu hãng bảo hiểm nộp đơn xin thay đổi mức giá cơ bản theo phần này và thành phần phụ phí hành chính, chưa bao gồm thuế và đánh giá, tăng giá nhiều hơn mức tăng tính theo phần trăm của chỉ số giá tiêu dùng của các dịch vụ nha khoa của năm theo lịch gần nhất (chỉ số trung bình của các thành phố ở Hoa Kỳ, tất cả những người tiêu dùng ở thành thị, không điều chỉnh theo mùa), hoặc nếu mức đóng góp được báo cáo của hãng bảo hiểm cho tháng dư vượt quá 1.9 phần trăm, hoặc nếu tỷ lệ tổn thất y tế tổng hợp cho tất cả các chương trình bảo hiểm được cung cấp theo chương này thấp hơn tỷ lệ phần trăm áp dụng được quy định ở tiểu mục (e), thì mức giá của hãng bảo hiểm đó, ngoài việc tuân theo tất cả các điều khoản trong chương này, sẽ bị ủy viên có cơ sở từ chối vì vượt mức như đã nêu trong tiểu mục này. Nếu tỷ lệ tổn thất y tế tổng hợp hàng năm cho tất cả các chương trình bảo hiểm được cung cấp theo chương này thấp hơn tỷ lệ phần trăm áp dụng được đề ra ở tiểu mục (e), hãng bảo hiểm phải hoàn lại phí bảo hiểm vượt mức cho các cá nhân và nhóm được bảo hiểm bởi hãng. Trong vòng 30 ngày, hãng bảo hiểm phải liên hệ tất cả các cá nhân và nhóm được bảo hiểm theo các chương trình bảo hiểm trong khoảng thời gian 12 tháng tương ứng mà các cá nhân và nhóm đó đủ tiêu chuẩn nhận hoàn tiền phí bảo hiểm trong khoảng thời gian 12 tháng áp dụng hoặc một khoản tín dụng phí bảo hiểm cho khoảng

## CÂU HỎI 2: Luật Đề Xuất Bồi Kiến Nghị Khởi Xương

### TOÀN VĂN BẢN CỦA LUẬT ĐƯỢC ĐỀ XUẤT (tiếp theo)

thời gian 12 tháng tiếp theo, nếu cá nhân hoặc nhóm vẫn còn được bảo hiểm bởi hãng. Tổng khoản tiền hoàn phải bằng với khoản phí bảo hiểm mà hãng bảo hiểm nhận được vượt quá khoản tiền cần thiết để đạt được tỷ lệ tổn thất y tế theo tỷ lệ phần trăm được đề ra ở tiểu mục (e), được tính toán bằng dữ liệu do hãng bảo hiểm báo cáo như đã được miêu tả trước đó theo quy định do ủy viên ban hành. Ủy viên có thể cho phép loại bỏ hoặc điều chỉnh quy định này chỉ khi xác định được rằng việc thực hiện hoàn tiền sẽ khiến hãng bảo hiểm bị suy giảm tài chính.

(e) Tỷ lệ tổn thất y tế được nêu ở tiểu mục (d) là 83 phần trăm.

(f) Nếu một thay đổi về mức giá được đề xuất bị giả định từ chối: (i) hãng phải liên hệ với tất cả chủ lao động và cá nhân được bảo hiểm theo một nhóm sản phẩm rằng mức tăng giá đề xuất đã bị giả định từ chối và sẽ tùy thuộc vào một cuộc điều trần tại bộ phận bảo hiểm; (ii) ủy viên phải thực hiện một cuộc điều trần công khai và sẽ quảng cáo cuộc điều trần đó trên báo tại các thành phố Boston, Brockton, Fall River, Pittsfield, Springfield, Worcester, New Bedford và Lowell, hoặc phải thông báo cho các tờ báo đó về cuộc điều trần; và (iii) tổng chương lý có thể can thiệp vào một cuộc điều trần công khai hoặc quy trình pháp lý khác theo phần này và có thể yêu cầu bổ sung thông tin khi tổng chương lý cho là cần thiết để đảm bảo tuân thủ với tiểu mục này. Ủy viên sẽ thông qua các quy định để chỉ định lịch trần của các buổi điều trần được yêu cầu theo phần này và để thực hiện tiểu mục (f) này.

(g) Nếu ủy viên từ chối mức giá được hãng bảo hiểm đệ trình, ủy viên sẽ thông báo cho hãng bảo hiểm bằng văn bản chậm nhất là 45 ngày trước ngày có hiệu lực của mức giá được hãng bảo hiểm đề xuất. Hãng bảo hiểm có thể nộp yêu cầu điều trần với bộ phận bảo hiểm trong vòng 10 ngày kể từ khi nhận được thông báo từ chối đó. Bộ phận phải sắp xếp lịch điều trần trong vòng 15 ngày kể từ khi nhận được yêu cầu. Ủy viên sẽ đưa ra quyết định bằng văn bản trong vòng 30 ngày sau khi kết thúc cuộc điều trần. Hãng bảo hiểm không thể triển khai các mức giá hoặc thay đổi đã bị từ chối vào bất kỳ lúc nào trừ khi ủy viên hủy bỏ việc từ chối sau cuộc điều trần hoặc trừ khi tòa án bỏ qua quyết định của ủy viên.

Phần 3. (a) Mỗi hãng bảo hiểm phải nộp một báo cáo tài chính toàn diện hàng năm cho bộ phận, trình bày chi tiết các chi phí của hãng bảo hiểm trong năm theo lịch trước đó. Báo cáo tài chính toàn diện hàng năm phải bao gồm tất cả các thông tin trong phần này và phải được ghi chi tiết từng khoản, nếu có áp dụng, theo:

(i) quy mô nhóm thị trường, bao gồm cá nhân; các nhóm nhỏ 1 từ đến 5 người, 6 đến 10 người, 11 đến 25 người, và 26 đến 50 người; các nhóm lớn từ 50 đến 100 người, 101 đến 500 người, 501 đến 1000 người và trên 1000 người; và

(ii) ngành nghề kinh doanh, bao gồm mọi chương trình bảo hiểm nha khoa độc lập bao gồm dịch vụ chăm sóc phẫu thuật răng miệng, dịch vụ nha khoa, thủ thuật hoặc quyền lợi nha khoa được đài thọ bởi mọi hợp đồng bảo hiểm cá nhân, chung, tổng quát hoặc theo nhóm, bảo hiểm tai nạn hoặc bệnh tật phát hành bởi một công ty bán bảo hiểm được cấp giấy phép hoặc phê duyệt giao dịch bảo hiểm tai nạn và y tế theo chương 175; mọi dịch vụ chăm sóc răng miệng, dịch vụ nha khoa, thủ thuật hoặc quyền lợi nha khoa được đài thọ bởi một chương trình bảo hiểm dịch vụ y tế nha khoa cho cá nhân hoặc nhóm độc lập được phát hành bởi một công ty dịch vụ y tế phi lợi nhuận theo chương 176B; mọi dịch vụ chăm sóc răng miệng, dịch vụ nha khoa, thủ thuật hoặc quyền lợi nha khoa được đài thọ bởi một chương trình bảo hiểm dịch vụ nha khoa cho cá nhân hoặc nhóm độc lập được phát hành bởi một công ty dịch vụ nha khoa được tổ chức theo chương 176E; mọi dịch vụ chăm sóc răng miệng, dịch vụ nha khoa, thủ thuật hoặc quyền lợi nha khoa được đài thọ bởi một hợp đồng duy trì sức khỏe nha khoa cho cá nhân hoặc nhóm độc lập, được phát hành bởi một tổ chức duy trì sức khỏe được tổ chức theo chương 176G; mọi dịch vụ chăm sóc răng miệng, dịch vụ nha khoa, thủ thuật hoặc quyền lợi nha khoa được đài thọ bởi một chương trình bảo hiểm nha khoa của nhà cung cấp được ưu tiên cho cá nhân hoặc nhóm độc lập phát hành theo thỏa thuận với nhà cung cấp được ưu tiên được tổ chức theo chương 176I; và các chương trình bảo hiểm sức khỏe nhóm nha khoa độc lập do ủy ban phát hành theo chương 32A.

(b) Báo cáo tài chính phải bao gồm, nhưng sẽ không bị giới hạn ở, các thông tin sau đây: (i) phí bảo hiểm trực tiếp thu được, như được định nghĩa trong chương 176J; yêu cầu bồi thường trực tiếp phát sinh, như được định nghĩa trong chương 176J; (ii) tỷ lệ tổn thất y tế; (iii) số lượng hội viên; (iv) số lượng những nhóm riêng biệt được bảo hiểm; (v) số người đã được bảo hiểm; (vi) lãi và lỗ vốn đã được thực hiện; (vii) thu nhập ròng; (viii) thặng dư tích lũy; (ix) dự trữ tích lũy; (x) tỷ lệ vốn dựa trên rủi ro, dựa trên một công thức do Hiệp Hội Các Ủy Viên Bảo Hiểm Quốc Gia (National Association of Insurance Commissioners) đưa ra; (xi) chi phí quản lý tài chính, bao gồm thẩm định bảo hiểm, kiểm toán, tính toán, phân tích tài chính, chi phí ngân quỹ và đầu tư; (xii) chi phí tiếp thị và bán hàng, bao gồm chi phí quảng cáo, quan hệ hội viên, ghi danh hội viên; (xiii) chi phí phân bổ, bao gồm chi phí hoa hồng, nhà sản xuất, nhà môi giới và tư vấn lợi ích; (xiv) chi phí xử lý yêu cầu bồi thường, bao gồm chi phí xét xử, kháng nghị, hòa giải và chi phí liên quan đến việc thanh toán yêu cầu bồi thường; (xv) chi phí quản lý nha khoa, bao gồm quản lý bệnh tật, quản lý chăm sóc, xem xét sử dụng và các hoạt động quản lý nha khoa; (xvi) chi phí vận hành mạng lưới, bao gồm ký kết hợp đồng, quan hệ nha sĩ và thủ tục chính sách nha

## CÂU HỎI 2: Luật Đề Xuất Bồi Kiến Nghị Khởi Xương

### TOÀN VĂN BẢN CỦA LUẬT ĐƯỢC ĐỀ XUẤT (tiếp theo)

khoa; (xvii) chi phí từ thiện, bao gồm mọi khoản đóng góp cho các quỹ được miễn thuế và lợi ích cộng đồng; (xviii) phí hội đồng, văn phòng hoặc hiệp hội; (xix) mọi loại chi phí khác được mô tả chi tiết theo loại chi phí, bao gồm một khoản chi phí không thuộc mục (i) đến (xviii), bao gồm tất cả các khoản; (xx) chi phí tiền lương và số nhân viên trong biên chế của hãng bảo hiểm; (xxi) các loại thuế, nếu có, do hãng bảo hiểm thanh toán cho chính phủ liên bang hoặc khối thịnh vượng chung; và (xxii) mọi thông tin khác được ủy viên cho là cần thiết.

(c) Bất kỳ hãng bảo hiểm nào được yêu cầu báo cáo theo mục này, có cung cấp dịch vụ hành chính cho một hoặc nhiều nhóm tự bảo hiểm sẽ bao gồm các thông tin sau đây dưới dạng phụ lục của báo cáo đó: (i) số khách hàng tự bảo hiểm của hãng bảo hiểm; (ii) tổng số hội viên, như được định nghĩa trong phần 1 của chương 176J, trong tất cả các khách hàng tự bảo hiểm của hãng bảo hiểm; (iii) tổng số người mua bảo hiểm nhân thọ trong tất cả các khách hàng tự bảo hiểm của hãng bảo hiểm; (iv) tổng giá trị khoản phí bảo hiểm trực tiếp thu được, như được mô tả trong chương 176J, đối với tất cả các khách hàng tự bảo hiểm của hãng bảo hiểm; (v) tổng tỷ lệ tổn thất y tế, như được định nghĩa trong 176J nói trên, đối với tất cả các khách hàng tự bảo hiểm của hãng bảo hiểm; (vi) thu nhập ròng; (vii) thặng dư tích lũy; (viii) dự trữ tích lũy; (ix) tỷ lệ phần trăm khách hàng tự bảo hiểm của hãng bảo hiểm bao gồm từng quyền lợi được chỉ định cho các chương trình bảo hiểm quyền lợi sức khỏe theo các chương 175, 176A, 176B và 176G; (x) phí dịch vụ hành chính được thanh toán bởi từng khách hàng tự bảo hiểm của hãng bảo hiểm; và (xi) mọi thông tin khác được ủy viên cho là cần thiết.

(d) Hãng bảo hiểm không nộp báo cáo này vào hoặc trước ngày 1 tháng 4 sẽ phải chịu phạt trễ hạn không quá \$100 mỗi ngày. Bộ phận sẽ công bố mọi thông tin thu thập được theo phần này. Bộ phận sẽ phát hành một báo cáo tóm tắt hàng năm cho ủy ban chung về dịch vụ tài chính, ủy ban chung về tài trợ chăm sóc sức khỏe và các ủy ban hạ viện và thượng viện về cách thức và phương tiện của các báo cáo tài chính toàn diện hàng năm trước ngày 15 tháng 5. Thông tin sẽ được trao đổi với Trung Tâm Thông Tin Sức Khỏe và Phân Tích để sử dụng theo mục 10 của chương 12C. Đôi khi, bộ phận sẽ yêu cầu người thanh toán phí bảo hiểm gửi dữ liệu thẩm định được sử dụng trong tính toán cho mục đích kiểm toán.

Ủy viên sẽ thông qua các quy tắc để thực hiện tiểu mục này, bao gồm các tiêu chuẩn và quy trình yêu cầu cho việc đăng ký của những người hoặc tổ chức không được ủy viên cấp phép hoặc đăng ký, chẳng hạn như quản trị viên bên thứ ba, và các tiêu chí báo cáo được tiêu chuẩn hóa và phương pháp phân bổ thống nhất giữa các hãng bảo hiểm. Trước khi thông qua các quy định theo phần này, bộ phận sẽ tham vấn với các cơ quan khác của khối thịnh vượng chung và chính phủ liên bang và các hãng bảo

hiểm bị ảnh hưởng để đảm bảo rằng các yêu cầu báo cáo do các quy định đề ra không bị trùng lặp.

(e) Nếu, vào bất kỳ năm nào, một hãng bảo hiểm báo cáo tỷ lệ vốn dựa trên rủi ro trên cơ sở một tổ chức kết hợp theo tiểu mục (a) vượt quá 700 phần trăm, thì bộ phận sẽ tổ chức một cuộc điều trần công khai trong vòng 60 ngày. Hãng bảo hiểm sẽ gửi chứng thực về tình trạng tài chính chung và nhu cầu tiếp tục có thêm thặng dư của hãng. Hãng bảo hiểm cũng sẽ gửi chứng thực về cách thức và tỷ lệ so với tổng thặng dư tích lũy được. Hãng bảo hiểm sẽ dành bất kỳ thặng dư nào có thêm để giảm chi phí của chương trình bảo hiểm quyền lợi nha khoa hoặc cải thiện chất lượng dịch vụ chăm sóc nha khoa, sự an toàn cho bệnh nhân, hoặc các hoạt động kiểm soát chi phí không được thực hiện trong những năm trước. Bộ phận sẽ xem xét các chứng thực này và đưa ra báo cáo cuối cùng về các kết quả của cuộc điều trần.

(f) Ủy viên có thể loại bỏ các yêu cầu báo cáo cụ thể trong phần này cho các loại hãng bảo hiểm mà ủy viên cho rằng các yêu cầu báo cáo đó là không thể áp dụng được; tuy nhiên với điều kiện là ủy viên phải đưa ra thông báo bằng văn bản về bất kỳ sự loại bỏ nào cho ủy ban chung về tài chính chăm sóc sức khỏe và các ủy ban hạ viện và thượng viện về các cách thức và phương tiện làm điều đó.

Phần 4. Trừ khi có quy định khác dưới đây, chương này sẽ được áp dụng cho tất cả các chương trình bảo hiểm quyền lợi nha khoa, bao gồm các chương trình bảo hiểm được phát hành trực tiếp bởi hãng bảo hiểm, thông qua bên liên kết hoặc thông qua bên trung gian. Chương này sẽ không áp dụng cho các chương trình bảo hiểm quyền lợi nha khoa được phát hành, chuyển giao, hoặc gia hạn cho một nhóm tự bảo hiểm hoặc khi hãng bảo hiểm đóng vai trò quản trị viên bên thứ ba. Không có nội dung nào trong chương này được hiểu là yêu cầu một hãng bảo hiểm không phát hành chương trình bảo hiểm quyền lợi nha khoa tuân theo chương này phải phát hành chương trình bảo hiểm quyền lợi nha khoa tuân theo chương này.

### PHẦN 2.

Phần 10 của chương 12C trong Bộ Luật Tổng Quát theo đây được sửa đổi bằng cách thêm vào sau khoản (4) của tiểu mục (b):—

“hoặc phần 3 của chương 176X”.

### PHẦN 3.

Ủy viên bảo hiểm sẽ ban hành các quy định phù hợp với đạo luật này trước ngày 1 tháng 10 năm 2023.

### PHẦN 4.

Trừ khi có quy định khác tại đây, đạo luật này sẽ áp dụng cho tất cả các chương trình bảo hiểm quyền lợi nha khoa được phát hành, có hiệu lực, chuyển giao hoặc gia hạn vào hoặc sau ngày 1 tháng 1 năm 2024.

# 3

## CÂU HỎI 3: Luật Đề Xuất Bồi Kiến Nghị Khởi Xương

# Mở Rộng Việc Cấp Giấy Phép Bán Đồ Uống Có Cồn

Quý vị có chấp thuận điều luật được tóm tắt bên dưới mà Thượng Viện hoặc Hạ Viện đã không bỏ phiếu vào hoặc trước ngày 3 tháng 5 năm 2022?

### TÓM TẮT

Theo yêu cầu của luật pháp, tóm tắt được Tổng Chương Lý Tiểu Bang biên soạn.

Luật được đề xuất này sẽ nâng giới hạn của tiểu bang về số giấy phép kết hợp để bán đồ uống có cồn mang về nhà (bao gồm giấy phép dành cho “tất cả các đồ uống có cồn” và “rượu vang và đồ uống có mạch nha”) mà mọi nhà bán lẻ có thể sở hữu hoặc kiểm soát: từ 9 lên 12 giấy phép vào năm 2023; lên 15 giấy phép vào năm 2027; và lên 18 giấy phép vào năm 2031.

Bắt đầu từ năm 2023, luật được đề xuất sẽ quy định số giấy phép bán “tất cả đồ uống có cồn” tối đa mà một nhà bán lẻ có thể sở hữu hoặc kiểm soát là 7 giấy phép trừ khi nhà bán lẻ hiện đã có hơn 7 giấy phép như vậy.

Luật được đề xuất sẽ yêu cầu các nhà bán lẻ thực hiện việc bán đồ uống có cồn mang về nhà thông qua giao dịch trực tiếp và sẽ cấm những nhà bán lẻ này bán đồ uống có cồn tự động hoặc tự thanh toán.

Luật được đề xuất sẽ sửa đổi cách tính toán mức phạt mà Ủy Ban Kiểm Soát Đồ Uống Có Cồn (Alcoholic Beverages Control Commission) có thể chấp nhận thay vì đình chỉ bất kỳ giấy phép nào được cấp theo Đạo Luật Kiểm Soát Bia Rượu Của Tiểu Bang (State Liquor Control Act). Luật được đề xuất sẽ điều chỉnh công thức tính mức phí đó từ việc dựa trên tổng lợi nhuận của hoạt động bán đồ uống có cồn sang dựa trên tổng lợi nhuận của tất cả hoạt động bán lẻ.

Luật được đề xuất cũng sẽ bổ sung giấy phép điều khiển xe cơ giới ngoài tiểu bang vào danh sách các giấy tờ tùy thân mà những người sở hữu giấy phép được cấp theo Đạo Luật Kiểm Soát Bia Rượu Của Tiểu Bang, hoặc đại lý hay nhân viên của họ, có thể chọn để làm bằng chứng hợp lý về danh tính và tuổi của một người.

### PHIẾU BẦU CỦA QUÝ VỊ CÓ TÁC ĐỘNG NHƯ THẾ NÀO

Theo yêu cầu của luật, phần trình bày mô tả ảnh hưởng của lá phiếu đồng ý hoặc phản đối được Tổng Chương Lý Tiểu Bang và Thư Ký Khối Thịnh Vượng Chung cùng biên soạn.

**LÁ PHIẾU ĐỒNG Ý** sẽ gia tăng số lượng giấy phép một nhà bán lẻ có thể sở hữu để bán đồ uống có cồn mang về nhà, giới hạn số lượng giấy phép “tất cả đồ uống có cồn” mà một nhà bán lẻ có thể được cấp, giới hạn việc sử dụng hình thức tự thanh toán, và yêu cầu nhà bán lẻ chấp nhận giấy tờ tùy thân ngoài tiểu bang của khách hàng.

**LÁ PHIẾU PHẢN ĐỐI** sẽ không làm thay đổi luật điều chỉnh hoạt động bán lẻ đồ uống có cồn.

### BÁO CÁO VỀ HẬU QUẢ TÀI KHÓA

Theo yêu cầu của luật, báo cáo về hậu quả tài khóa sẽ được Văn Phòng Điều Hành về Hành Chính và Tài Chính biên soạn.

Biện pháp được đề xuất không gây ra hậu quả tài khóa quan trọng rõ ràng đối với tài chính của chính phủ tiểu bang và thành phố.

## CÂU HỎI 3: Luật Đề Xuất Bởi Kiến Nghị Khởi Xương

**CÁC LẬP LUẬN ► BÊN THUẬN:** Lá phiếu ĐỒNG Ý sẽ đáp ứng mong muốn của người tiêu dùng trong việc gia tăng sự thuận tiện theo cách thức hợp lý và cân bằng đồng thời cũng bảo vệ họ khỏi hoạt động bán hàng bất hợp pháp.

Lá phiếu ĐỒNG Ý sẽ gia tăng sự thuận tiện bằng cách tăng dần tổng số giấy phép bán đồ uống có cồn mà bất kỳ cá nhân hay công ty nào có thể sở hữu. Các cửa hàng bán rượu chai, cửa hàng tiện lợi, siêu thị, nhà bán lẻ đại siêu thị, và những bên khác có thể đăng ký thêm giấy phép cho các địa điểm có sẵn mà hiện không bán đồ uống có cồn của họ cũng như các địa điểm mới mà họ sẽ mở.

Lá phiếu ĐỒNG Ý đồng thời cũng tăng cường an toàn công cộng và khuyến khích sự chú ý của nhà bán lẻ thông qua việc cấm hình thức bán đồ uống có cồn tự thanh toán và đưa ra mức phạt bán đồ uống có cồn cho người vị thành niên dựa trên tổng doanh số của cửa hàng chứ không chỉ doanh số đồ uống có cồn.

Lá phiếu ĐỒNG Ý cũng hỗ trợ cho ngành du lịch của tiểu bang và giúp nâng tầm Massachusetts sánh ngang với các tiểu bang khác trên toàn quốc bằng cách cho phép các nhà bán lẻ đồ uống có cồn chấp nhận giấy tờ tùy thân ngoài tiểu bang hợp lệ.

**Robert Mellion**  
Ủy Ban Cải Cách Hoạt Động Bán Lẻ Bia Rượu Thép Kỳ 21  
(21<sup>st</sup> Century Alcohol Retail Reform Committee)  
30 Lyman Street, Suite 2  
Westborough, MA 01581  
(508) 366-1100  
[www.Masspack.org](http://www.Masspack.org)

**BÊN CHỐNG:** Luật cấp phép cho đồ uống có cồn của chúng ta thực sự cần các cải cách quan trọng, nhưng biện pháp in trên phiếu bầu này chưa phải là câu trả lời phù hợp. Biện pháp này là một giải pháp chưa trọn vẹn cho một vấn đề phức tạp và có rất ít hiệu quả trong việc thúc đẩy cạnh tranh hoặc mở rộng lựa chọn cho người tiêu dùng.

Bất chấp một số điều khoản được ưa chuộng trên bề mặt, được thiết kế để lôi kéo cử tri, luật này không thể dỡ bỏ các hạn chế đã lỗi thời liên quan đến việc ra quyết định của địa phương, mà trên thực tế còn khiến Massachusetts đi giật lùi bằng một số cách thức quan trọng:

- đặt ra các khoản phạt không công bằng đối với những nhà bán lẻ bán các mặt hàng khác cùng với bia rượu, như cửa hàng tạp hóa và các cửa hàng thực phẩm khác;
- biến các công nghệ điểm bán hàng tiện lợi và đáng tin cậy đã được các nhà bán lẻ trên toàn tiểu bang sử dụng rộng rãi trở thành hình thức bất hợp pháp;
- giảm số lượng giấy phép bia rượu đầy đủ mà nhà bán lẻ có thể sở hữu.

Biện pháp tiếp cận còn thiếu sót này ủng hộ các lợi ích đặc biệt trong ngành bán bia rượu, gây bất lợi cho người tiêu dùng thiếu tiền và những nhà bán lẻ địa phương yêu thích của họ.

Chúng ta xứng đáng được nhiều hơn thế. Hãy bỏ phiếu PHẢN ĐỐI với câu hỏi này, thay vào đó hãy yêu cầu các nhà lập pháp tại tiểu bang quý vị ban hành các điều luật toàn diện mà sẽ thực sự tạo nên sự khác biệt.

**Cửa Hàng Thực Phẩm cho Lựa Chọn Của Người Tiêu Dùng (Food Stores for Consumer Choice)**  
P.O. Box 130211  
Boston, MA 02113  
(617) 798-0465  
[www.FoodStoresMA.org](http://www.FoodStoresMA.org)

### TOÀN VĂN BẢN CỦA LUẬT ĐƯỢC ĐỀ XUẤT

**PHẦN 1.** Câu thứ hai của phần 15 trong chương 138 của Bộ Luật Tổng Quát theo đây được sửa đổi bằng cách bỏ đi, ở mỗi trường hợp xuất hiện, cụm từ “nhiều hơn 9” và thay thế bằng cụm từ “nhiều hơn 12”.

**PHẦN 2.** Câu thứ hai của phần 15 trong chương 138 nói trên, như được sửa đổi bởi phần 1 của Đạo Luật này, theo đây được sửa đổi thêm bằng cách bỏ đi, ở mỗi trường hợp xuất hiện, con số “12” và thay thế bằng con số “15”.

**PHẦN 3.** Câu thứ hai của phần 15 trong chương 138 nói trên, như được sửa đổi bởi phần 2 của Đạo Luật này, theo đây được sửa đổi thêm bằng cách bỏ đi, ở mỗi trường hợp xuất hiện, con số “15” và thay thế bằng con số “18”.

**PHẦN 4.** Phần 15 trong chương 138 của Bộ Luật Tổng Quát theo đây được sửa đổi thêm bằng cách thêm vào, sau câu thứ hai, các câu mới sau đây:-

Không có cá nhân, công ty, tập đoàn, hiệp hội, hoặc tập hợp gồm nhiều người dưới dạng thức khác, dù trực tiếp

hay gián tiếp, thông qua bất kỳ đại lý, nhân viên, cổ đông, viên chức hoặc người khác hoặc bất kỳ công ty con nào, sẽ được cấp tổng cộng nhiều hơn 7 giấy phép để bán tất cả các loại đồ uống có cồn trong khối thịnh vượng chung, hoặc được tham gia vào việc ra quyết định liên quan đến việc mua các loại đồ uống đó hoặc mua bảo hiểm hay dịch vụ kế toán hay ghi chép sổ sách, hoặc được nhận bất kỳ phần trăm hay loại phí nào có nguồn gốc từ tổng doanh thu để trao đổi lấy sự hỗ trợ quản lý, hoặc được tham gia vào bất kỳ hành động nào khác được thiết kế để mang đến kết quả chung là có hơn 7 người sở hữu giấy phép như vậy; tuy nhiên, bất kỳ cá nhân, công ty, tập đoàn, hiệp hội, hoặc tập hợp gồm nhiều người dưới dạng thức khác, dù trực tiếp hay gián tiếp, thông qua bất kỳ đại lý, nhân viên, cổ đông, viên chức hoặc người khác hoặc bất kỳ công ty con nào, mà từ ngày 31 tháng 12 năm 2022 đã có hơn 7 giấy phép để bán tất cả các loại đồ uống có cồn trong khối thịnh vượng chung, hoặc từ ngày 31 tháng 12 năm 2022



### CÂU HỎI 3: Luật Đề Xuất Bồi Kiến Nghị Khởi Xương

#### TOÀN VĂN BẢN CỦA LUẬT ĐƯỢC ĐỀ XUẤT (tiếp theo)

bắt đầu tham gia vào việc ra quyết định liên quan đến việc mua các loại đồ uống đó hoặc mua bảo hiểm hay dịch vụ kế toán hay ghi chép sổ sách, hoặc được nhận bất kỳ phần trăm hay loại phí nào có nguồn gốc từ tổng doanh thu để trao đổi lấy sự hỗ trợ quản lý, hoặc được tham gia vào bất kỳ hành động nào khác được thiết kế để mang đến kết quả chung là có hơn 7 người sở hữu giấy phép như vậy, có thể tiếp tục sở hữu số giấy phép bán tất cả đồ uống có cồn đó và tham gia vào bất kỳ hành động nào được thiết kế để mang đến kết quả chung chính là số lượng người sở hữu giấy phép đó. Mỗi giấy phép cho hoạt động bán tất cả đồ uống có cồn phải được bao gồm như một giấy phép cho mục đích xác định tổng số giấy phép được phê duyệt theo câu thứ hai của phần này.

PHẦN 5. Phần 1 và phần 4 của Đạo Luật này sẽ có hiệu lực vào ngày 1 tháng 1 năm 2023.

PHẦN 6. Phần 2 của Đạo Luật này sẽ có hiệu lực vào ngày 1 tháng 1 năm 2027.

PHẦN 7. Phần 3 của Đạo Luật này sẽ có hiệu lực vào ngày 1 tháng 1 năm 2031.

PHẦN 8. Phần 15 trong chương 138 của Bộ Luật Tổng Quát, như đã xuất hiện, theo đây được sửa đổi thêm bằng cách bổ sung vào sau đoạn cuối một đoạn mới như sau:-

Hoạt động bán đồ uống có cồn tại cửa hàng của người được cấp giấy phép tham gia vào hoạt động bán đồ uống có cồn đã được phê duyệt theo các điều khoản của phần này phải được thực hiện thông qua giao dịch trực tiếp giữa khách hàng và người được cấp giấy phép hoặc giữa khách hàng và nhân viên đã đủ 18 tuổi được ủy quyền của người được cấp giấy phép. Những người được cấp giấy phép như vậy bị cấm bán đồ uống có cồn theo hình thức tự động hoặc tự thanh toán tại cửa hàng.

PHẦN 9. Câu thứ ba của đoạn mười hai thuộc phần 23, chương 138 của Bộ Luật Tổng Quát theo đây được sửa đổi bằng cách bỏ đi cụm từ “hoạt động bán đồ uống có cồn” và thay thế bằng cụm từ “tất cả các hoạt động bán lẻ”.

PHẦN 10. Phần 34B của chương 138 của Bộ Luật Tổng Quát theo đây được sửa đổi bằng cách thêm cụm từ “hoặc giấy phép điều khiển xe cơ giới hợp lệ do một tiểu bang khác cấp” sau cụm từ “hoặc thẻ ngành quân đội hợp lệ do Hoa Kỳ cấp” trong câu đầu tiên của đoạn thứ hai.

PHẦN 11. Phần 34B của chương 138 nói trên theo đây được sửa đổi thêm bằng cách thêm cụm từ “hoặc giấy phép điều khiển xe cơ giới hợp lệ do một tiểu bang khác cấp” vào sau cụm từ “hoặc giấy phép điều khiển xe cơ giới được cấp theo phần tám nói trên” trong câu thứ hai của đoạn thứ hai.

## Các Câu Hỏi Khác Trên Lá Phiếu



Theo yêu cầu của luật tiểu bang, tập sách này có các thông tin về tất cả các câu hỏi trên lá phiếu được gửi đến Thư Ký Khối Thịnh Vượng Chung trước ngày 6 tháng 7 năm 2022.

Các câu hỏi khác trên lá phiếu được gửi đến sau hạn chót để in tập sách này có thể sẽ có trên phiếu bầu của quý vị.

Hãy truy cập **[www.VoteInMA.com](http://www.VoteInMA.com)** để biết thông tin về mọi câu hỏi bổ sung có thể có trên lá phiếu của quý vị cho cuộc Bầu Cử Tiểu Bang ngày 8 tháng 11 năm 2022. Có thể xem trực tuyến các lá phiếu bầu mẫu vào tháng 10 năm 2022.

# Bỏ Phiếu Vào Năm 2022

Năm nay, cử tri ở Massachusetts sẽ có nhiều tùy chọn để bỏ phiếu hơn bao giờ hết. Quý vị có thể bỏ phiếu:

- Vào Ngày Bầu Cử, tại địa điểm bầu cử của quý vị; hoặc
- Trong giai đoạn bỏ phiếu sớm, tại bất kỳ địa điểm bỏ phiếu sớm nào; hoặc
- Qua thư, từ nhà riêng của quý vị.

Mọi cử tri đều có quyền lựa chọn một trong 3 tùy chọn bỏ phiếu ở trên. Không cần có lý do để bỏ phiếu sớm hay bỏ phiếu qua thư.

Chúng tôi cũng đã thực hiện các thay đổi để cử tri có thêm thời gian và cơ hội đăng ký bỏ phiếu. Hãy đọc tiếp để tìm hiểu về cách đăng ký và bỏ phiếu trong năm 2022.



# Đăng Ký Cử Tri

Dù quý vị dự định bỏ phiếu trực tiếp hay qua thư, quý vị sẽ phải đảm bảo mình đã đăng ký bỏ phiếu. Quý vị có thể kiểm tra tình trạng đăng ký cử tri của mình trực tuyến tại **www.VotInMA.com**.

Bắt đầu từ năm nay, hạn chót đăng ký cử tri hiện là **10 ngày** trước mỗi cuộc bầu cử.

Để có thể bỏ phiếu trong cuộc Bầu Cử Tiểu Bang ngày 8 tháng 11 năm 2022, quý vị phải được đăng ký để bỏ phiếu muộn nhất vào **ngày 29 tháng 10 năm 2022**.

Ngày 29 tháng 10 cũng là hạn chót để thực hiện bất kỳ thay đổi nào đối với đơn đăng ký cử tri của quý vị, chẳng hạn như thay đổi địa chỉ.

## Cách Đăng Ký Bỏ Phiếu

**Trực Tuyến** – Nếu quý vị có bằng lái xe hoặc thẻ nhận dạng do tiểu bang Massachusetts cấp, quý vị có thể đăng ký bỏ phiếu trực tuyến tại **www.RegisterToVoteMA.com**. Quý vị cũng có thể sử dụng Hệ Thống Đăng Ký Cử Tri Trực Tuyến để cập nhật địa chỉ của quý vị hoặc thay đổi đảng phái chính trị của quý vị. Đơn đăng ký trực tuyến phải được gửi đến chậm nhất là 11:59 tối ngày 29 tháng 10.

**Qua Thư** – Nếu quý vị không thể đăng ký trực tuyến, quý vị luôn có tùy chọn đăng ký bỏ phiếu qua thư. Có thể yêu cầu biểu mẫu đăng ký qua thư bằng cách gọi đến số 1-800-462-VOTE (8683). Tất cả những đơn đăng ký cử tri qua thư phải có dấu bưu điện hoặc được gửi đến tòa thị chính của thành phố hoặc thị trấn của quý vị trước hoặc vào ngày 29 tháng 10.

**Trực Tiếp** – Đơn đăng ký cử tri có sẵn tại các văn phòng bầu cử địa phương. Văn phòng này thường tọa lạc tại tòa thị chính của thành phố hoặc thị trấn của quý vị. Quý vị có thể tìm văn phòng bầu cử địa phương của mình tại **www.VotInMA.com**. Tất cả các văn phòng bầu cử địa phương phải cung cấp đơn đăng ký cử tri cho đến 5 giờ chiều ngày 29 tháng 10.



# Bỏ Phiếu Qua Thư



Bắt đầu từ năm nay, mọi cử tri đã đăng ký ở Massachusetts có thể bỏ phiếu qua thư, mà không cần phải giải thích lý do làm điều đó. Để bỏ phiếu qua thư, quý vị sẽ phải gửi một yêu cầu đến viên chức bầu cử địa phương của quý vị. Đơn đăng ký Bỏ Phiếu Qua Thư vừa được gửi qua đường bưu điện đến mọi cử tri đã đăng ký ở Massachusetts.

Nếu quý vị đã đăng ký bỏ phiếu qua thư, chúng tôi sẽ sớm gửi phiếu bầu đến cho quý vị. Quý vị có thể theo dõi phiếu bầu của mình trực tuyến tại [www.VoteInMA.com](http://www.VoteInMA.com)

Nếu quý vị muốn bỏ phiếu qua thư và chưa đăng ký, hãy thực hiện theo các bước sau đây để yêu cầu phiếu bầu của quý vị.

## CÁCH BỎ PHIẾU QUA THƯ

### 1. Kiểm tra tình trạng đăng ký cử tri của quý vị tại [www.VoteInMA.com](http://www.VoteInMA.com).

Nếu quý vị chưa được đăng ký tại địa chỉ hiện tại của quý vị, quý vị phải cập nhật đơn đăng ký bằng cách gửi đơn đăng ký Bỏ Phiếu Qua Thư của mình. Hạn chót để thực hiện bất kỳ thay đổi nào đối với đơn đăng ký cử tri của quý vị là **ngày 29 tháng 10**.

### 2. Đăng ký bỏ phiếu qua thư.

Quý vị có thể hoàn thành đơn đăng ký bằng cách viết tay hoặc phương thức điện tử. Đơn đăng ký có sẵn tại [www.VoteInMA.com](http://www.VoteInMA.com). Hãy đảm bảo quý vị có ghi địa chỉ nơi quý vị muốn phiếu bầu được gửi đến, nếu địa chỉ đó khác với địa chỉ nơi quý vị đăng ký để bỏ phiếu.

Nếu quý vị muốn chúng tôi gửi đơn đăng ký bản giấy cho quý vị, hãy gọi Bộ Phận Bầu Cử theo số 1-800-462-VOTE (8683) để yêu cầu. Ngoài ra, quý vị có thể đăng ký một cách đơn giản bằng cách viết thư gửi đến viên chức bầu cử địa phương của quý vị. Thư phải có tên quý vị, địa chỉ nơi quý vị đăng ký bỏ phiếu, địa chỉ nơi quý vị muốn phiếu bầu được gửi đến, và chữ ký của quý vị.

### 3. Gửi đơn đăng ký của quý vị đến văn phòng bầu cử địa phương của quý vị càng sớm càng tốt.

Đơn đăng ký Bỏ Phiếu Qua Thư của quý vị phải đến văn phòng bầu cử địa phương chậm nhất là vào **ngày 1 tháng 11**. Chúng tôi khuyến nghị quý vị gửi đơn đăng ký Bỏ Phiếu Qua Thư trước Ngày Bầu Cử ít nhất 2 tuần.

Đơn đăng ký có thể được gửi trực tuyến, qua thư, email, fax, hoặc trực tiếp. Quý vị có thể tìm thông tin liên hệ của văn phòng bầu cử địa phương của quý vị tại [www.VoteInMA.com](http://www.VoteInMA.com).

### 4. Chờ phiếu bầu của quý vị được gửi đến.

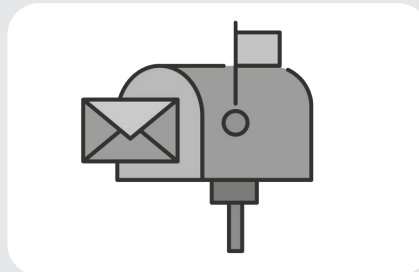
Các viên chức bầu cử địa phương sẽ bắt đầu gửi phiếu bầu qua đường bưu điện vào đầu tháng 10 và sẽ tiếp tục gửi phiếu bầu khi có đơn đăng ký, cho đến hạn chót nộp đơn đăng ký là ngày 1 tháng 11.

### 5. Gửi trả phiếu bầu của quý vị.

Tất cả các phiếu bầu được gửi trả qua thư phải có **dấu bưu điện trước ngày 8 tháng 11 năm 2022** và phải đến **văn phòng bầu cử địa phương của quý vị trước ngày 12 tháng 11 năm 2022 để có thể được kiểm đếm**.

Tất cả các gói phiếu bầu Bỏ Phiếu Qua Thư 2022 sẽ bao gồm một phong bì gửi trả có ghi sẵn địa chỉ, đã trả trước bưu phí để quý vị sử dụng để gửi trả phiếu bầu của quý vị đến văn phòng bầu cử địa phương. Quý vị cũng có thể gửi trả phiếu bầu trực tiếp tại văn phòng bầu cử địa phương, thả vào hòm phiếu ở thành phố hoặc thị trấn hoặc tại một địa điểm bỏ phiếu sớm trong cộng đồng của quý vị.

Nếu quý vị quyết định không bỏ phiếu qua thư, quý vị có thể bỏ phiếu trực tiếp miễn là văn phòng bầu cử địa phương chưa chấp nhận phiếu bầu của quý vị. **Khi phiếu bầu của quý vị đã được chấp nhận, quý vị không thể nhận lại phiếu bầu hoặc bỏ phiếu thêm lần nữa.**



Dịch Vụ Bưu Chính Hoa Kỳ  
khuyến nghị nên gửi phiếu bầu  
của quý vị ít nhất là  
**7 NGÀY trước Ngày Bầu Cử.**

## Bỏ Phiếu Sớm:

**Ngày 22 tháng 10 – Ngày 4 tháng 11**

Năm nay, chúng tôi đã kéo dài giai đoạn bỏ phiếu sớm trực tiếp. Giai đoạn bỏ phiếu sớm sẽ được tổ chức trong hơn 15 ngày, với các khung giờ bỏ phiếu đảm bảo vào cuối tuần.

### Ai?

Bất kỳ cử tri nào đã đăng ký chưa bỏ phiếu qua thư có thể bỏ phiếu sớm trực tiếp. Không cần có lý do để bỏ phiếu sớm.

### Khi nào?

Giai đoạn bỏ phiếu sớm sẽ bắt đầu vào thứ Bảy ngày 22 tháng 10 và kết thúc vào thứ Sáu ngày 4 tháng 11. Mỗi thành phố và thị trấn phải cung cấp lựa chọn bỏ phiếu sớm tại ít nhất một địa điểm. Vào các dịp cuối tuần ngày 22-23 tháng 10 và ngày 29-30 tháng 10, tất cả các cộng đồng phải cung cấp khung giờ bỏ phiếu cuối tuần. Số giờ mỗi cộng đồng phải hoạt động để bỏ phiếu tùy thuộc vào quy mô thành phố hoặc thị trấn.

Lưu ý: Nhiều thành phố và thị trấn có giờ làm việc giới hạn vào các ngày thứ Sáu. Hãy đảm bảo quý vị có tham khảo lịch bỏ phiếu sớm của cộng đồng quý vị tại [www.VoteInMA.com](http://www.VoteInMA.com) khi lập kế hoạch bỏ phiếu.

### Ở đâu?

Quý vị có thể bỏ phiếu sớm tại mọi địa điểm bỏ phiếu sớm ở thành phố hoặc thị trấn nơi quý vị đã đăng ký để bỏ phiếu. Tất cả các thành phố và thị trấn phải có ít nhất một địa điểm bỏ phiếu sớm, nhưng họ có thể chọn tổ chức thêm nhiều địa điểm hơn. Các địa điểm bỏ phiếu sớm được từng thành phố hoặc thị trấn lựa chọn sẽ được công bố tại [www.VoteInMA.com](http://www.VoteInMA.com) vào ít nhất 1 tuần trước khi bắt đầu bỏ phiếu sớm.



### Như thế nào?

Quý vị không cần đặt lịch hẹn hoặc đăng ký để bỏ phiếu sớm trực tiếp. Quý vị có thể đến tại bất kỳ địa điểm bỏ phiếu sớm nào ở thành phố hoặc thị trấn của quý vị và bỏ phiếu trực tiếp, như quý vị làm vào Ngày Bầu Cử. Sau khi hoàn thành việc bỏ phiếu, quý vị sẽ niêm phong phiếu bầu bằng phong bì đựng phiếu bầu, ký vào bản tuyên thệ trên phong bì, và gửi lại cho viên chức bầu cử. Sau khi quý vị gửi phong bì đựng phiếu bầu của mình và thư ký bầu cử đã chấp nhận phong bì, việc bỏ phiếu của quý vị đã kết thúc và quý vị không thể nhận lại phiếu bầu hoặc bỏ phiếu thêm lần nữa.

### Hãy nhớ:

Hàng chờ tại địa điểm bỏ phiếu sớm thường có nhiều người hơn vào ngày đầu tiên và ngày cuối cùng của giai đoạn bỏ phiếu sớm. Hàng chờ cũng sẽ có đông người hơn vào các ngày cuối tuần. Cử tri được khuyến khích bỏ phiếu trong khung giờ thấp điểm nếu có thể.

Trong hầu hết các trường hợp, vào Ngày Bầu Cử sẽ có nhiều địa điểm bầu cử ở khắp thành phố và thị trấn hơn so với các địa điểm bỏ phiếu sớm, điều này có nghĩa là thời gian chờ ở địa điểm bầu cử của quý vị có thể nhanh hơn thời gian chờ tại địa điểm bỏ phiếu sớm.

Quý vị có thể tìm lịch bỏ phiếu sớm tại [www.VoteInMA.com](http://www.VoteInMA.com), bắt đầu từ ngày 14 tháng 10 năm 2022!

# Bỏ Phiếu Vào Ngày Bầu Cử

Tất cả các cử tri đã đăng ký chưa bỏ phiếu qua thư hay bỏ phiếu sớm có thể bỏ phiếu trực tiếp vào Ngày Bầu Cử, ngày 8 tháng 11 năm 2022. Các địa điểm bầu cử ở khắp Massachusetts sẽ hoạt động từ **7 giờ sáng đến 8 giờ tối**.

## Địa điểm bỏ phiếu

Vào Ngày Bầu Cử, quý vị có thể bỏ phiếu tại địa điểm bầu cử được chỉ định cho khu bầu cử của quý vị. Các khu bầu cử vừa được vẽ lại ở tất cả các thành phố và thị trấn, vì thế số khu bầu cử hoặc địa điểm bầu cử của quý vị có thể đã thay đổi.

Hãy truy cập [www.VoteInMA.com](http://www.VoteInMA.com) để kiểm tra lại khu bầu cử và địa điểm bầu cử của quý vị trước khi đi bỏ phiếu vào Ngày Bầu Cử.

## Chuẩn bị bỏ phiếu

Vào đầu tháng 10, quý vị cũng có thể truy cập [www.VoteInMA.com](http://www.VoteInMA.com) để xem phiếu bầu mẫu, để quý vị có thể đưa ra lựa chọn của mình.

Quý vị có quyền mang theo ghi chú đến địa điểm bầu cử để giúp quý vị điền vào phiếu bầu của mình. Quý vị phải nhớ mang theo mọi ghi chú hoặc tài liệu khi rời khỏi địa điểm bầu cử.

## Đăng ký

Khi quý vị đến tại địa điểm bầu cử, quý vị sẽ phải đăng ký với một nhân viên bầu cử. Nếu ở địa điểm bầu cử có các hàng chờ cho nhiều hơn một khu bầu cử, hãy đảm bảo quý vị vào đúng hàng chờ cho khu bầu cử của mình. Quý vị có thể yêu cầu nhân viên bầu cử trợ giúp nếu quý vị không chắc chắn về khu bầu cử của mình hoặc truy cập [www.VoteInMA.com](http://www.VoteInMA.com) để tìm địa điểm bầu cử của mình, trang này cũng cho quý vị biết số của khu vực bầu cử của quý vị.

Khi quý vị đăng ký, quý vị cần thông báo cho nhân viên bầu cử địa chỉ và tên của quý vị, để họ có thể tìm thấy quý vị trên danh sách. Nhân viên bầu cử được yêu cầu lặp lại với quý vị tên và địa chỉ của quý vị trước khi đánh dấu vào tên quý vị trên danh sách và trao phiếu bầu cho quý vị.

Nếu không tìm thấy tên của quý vị trên danh sách, quý vị có thể yêu cầu nhân viên bầu cử liên hệ văn phòng bầu cử địa phương để xác nhận đăng ký của quý vị. Nếu không thể xác định được đăng ký của quý vị, quý vị có quyền bỏ phiếu tạm thời. Lá phiếu này sẽ được kiểm đếm nếu có thể xác nhận được tính hợp lệ đủ điều kiện của quý vị.

Nếu quý vị cần phải xuất trình giấy tờ tùy thân, quý vị sẽ được yêu cầu làm việc này tại bàn đăng ký.

## Giấy tờ tùy thân

Quý vị có thể được yêu cầu xuất trình giấy tờ tùy thân nếu quý vị bỏ phiếu lần đầu ở Massachusetts, quý vị là cử tri không hoạt động, hoặc viên chức bầu cử có lý do hợp lý khác để yêu cầu giấy tờ tùy thân của quý vị.

Quý vị không bị bắt buộc phải xuất trình giấy tờ tùy thân có ảnh để có thể bỏ phiếu. Các loại giấy tờ tùy thân được chấp nhận bao gồm:

- Bằng lái xe
- Thẻ căn cước tiểu bang
- Hóa đơn tiện ích
- Sao kê ngân hàng
- Phiếu lương
- Chi phiếu chính phủ
- Biên lai thuê nhà có tiêu đề thư của chủ nhà
- Thư từ ký túc xá hoặc văn phòng nhà ở được viết/in trên giấy có tiêu đề của trường học
- Bất kỳ loại giấy tờ chính thức nào có tên và địa chỉ của quý vị.

Mọi loại giấy tờ tùy thân phải có tên và địa chỉ hiện tại của quý vị.

Nếu quý vị là cử tri không hoạt động vì quý vị đã không gửi trả bằng danh sách điều tra hàng năm theo khu phố của quý vị và quý vị không thể xuất trình giấy tờ tùy thân, quý vị vẫn được phép bỏ phiếu bằng cách bỏ phiếu bầu nghi vấn. Các phiếu bầu này sẽ được đếm vào Ngày Bầu Cử và sẽ chỉ được kiểm tra lại trong trường hợp có kiểm phiếu lại.

Nếu quý vị là cử tri bỏ phiếu lần đầu của Massachusetts được yêu cầu xuất trình giấy tờ tùy thân theo luật liên bang, quý vị sẽ được phép bỏ phiếu bầu tạm thời. Sau đó quý vị sẽ phải quay lại với thẻ căn cước để phiếu bầu của quý vị được đếm.

## Bỏ phiếu

Sau khi quý vị đã có lá phiếu của mình, quý vị có thể vào buồng bỏ phiếu để đánh dấu phiếu bầu một cách riêng tư. Nếu quý vị đi cùng trẻ em, quý vị được phép dẫn theo trẻ vào buồng bỏ phiếu.

Nếu quý vị cần hỗ trợ để bỏ phiếu do tình trạng khuyết tật hay do không thể đọc được phiếu bầu của mình, quý vị có thể chọn một người bất kỳ để đi cùng với quý vị vào buồng bỏ phiếu để hỗ trợ.

Nếu quý vị muốn tự mình đánh dấu vào phiếu bầu, quý vị có thể sử dụng Thiết Bị Hỗ Trợ Bỏ Phiếu AutoMARK. Thiết bị này có tại tất cả các địa điểm bầu cử. Thiết bị này sẽ đọc phiếu bầu cho quý vị, phóng to phiếu bầu của quý vị, và hỗ trợ quý vị đánh dấu vào phiếu bầu.

Nếu quý vị không muốn sử dụng AutoMARK và quý vị không có người đi cùng để hỗ trợ, quý vị cũng có thể yêu cầu hai nhân viên bầu cử giúp quý vị đánh dấu vào phiếu bầu.

## Bỏ phiếu vào thùng

Sau khi đã thực hiện lựa chọn của mình, quý vị cần đi đến bàn gửi phiếu. Nếu địa điểm bầu cử của quý vị không có bàn gửi phiếu, quý vị có thể trực tiếp đi đến thùng phiếu.

Địa điểm bầu cử của quý vị có thể sử dụng máy kiểm phiếu điện tử để đếm phiếu bầu hoặc sử dụng thùng phiếu có tay quay thủ công.

# Các Câu Hỏi Thường Gặp

## BỎ PHIẾU QUA THƯ

### Tôi có bắt buộc phải bỏ phiếu qua thư không?

Không. Bất kỳ ai không muốn bỏ phiếu qua thư vẫn có thể bỏ phiếu trực tiếp.

### Tôi cần đăng ký sớm đến mức nào?

Sớm nhất có thể! Đơn đăng ký của quý vị phải đến văn phòng bầu cử địa phương của quý vị trước **ngày 1 tháng 11**, nhưng thư gửi qua đường bưu điện có thể mất đến 1 tuần để đến nơi, vì thế quý vị đăng ký càng sớm thì càng có nhiều thời gian để gửi trả phiếu bầu của mình và đảm bảo rằng phiếu bầu được đếm.

### Nếu tôi yêu cầu phiếu bầu gửi qua thư, tôi có thể đổi ý và bỏ phiếu trực tiếp không?

Khi phiếu bầu của quý vị đã được gửi trả và viên chức bầu cử địa phương đã chấp nhận phiếu bầu, quý vị sẽ không thể nhận lại phiếu bầu hoặc bỏ phiếu thêm lần nữa. Nếu quý vị yêu cầu phiếu bầu qua thư nhưng không gửi trả phiếu cho viên chức bầu cử địa phương, quý vị có thể bỏ phiếu trực tiếp trong giai đoạn bỏ phiếu sớm hoặc vào Ngày Bầu Cử.

### Bỏ phiếu qua thư có an toàn không?

Có. Trước khi viên chức bầu cử địa phương có thể gửi phiếu bầu cho quý vị, họ phải xác nhận quý vị là cử tri và lưu hồ sơ đơn đăng ký của quý vị. Khi quan chức bầu cử địa phương của quý vị nhận được phiếu bầu của quý vị, họ phải kiểm tra để bảo đảm quý vị đã ký tên lên phong bì

đựng phiếu bầu và so sánh chữ ký trên phiếu bầu với chữ ký họ có trên hồ sơ. Điều này rất quan trọng, vì phiếu bầu sẽ không được đếm nếu phong bì không có chữ ký. Nếu phiếu bầu của quý vị đã được chấp nhận, quý vị sẽ được gạch tên khỏi danh sách cử tri và phiếu bầu của quý vị sẽ được viên chức bầu cử địa phương lưu giữ an toàn trước khi kiểm đếm.

### Hạn chót gửi trả phiếu bầu qua thư của tôi là khi nào?

Để phiếu bầu của quý vị được đếm, thư gửi phiếu bầu phải được đóng dấu bưu điện trước **ngày 8 tháng 11 năm 2022** và đến văn phòng bầu cử chậm nhất là vào **ngày 12 tháng 11 năm 2022**. Dịch Vụ Bưu Chính khuyến nghị nên gửi trả phiếu bầu của quý vị ít nhất là một tuần trước Ngày Bầu Cử.

### Làm thế nào để tôi kiểm tra phiếu bầu của mình đã đến nơi hay chưa?

Quý vị có thể kiểm tra trạng thái phiếu bầu của mình trực tuyến tại **www.VotelnMA.com**. Trang web này cho biết đơn đăng ký của quý vị đã đến nơi hay chưa, ngày viên chức bầu cử địa phương gửi phiếu bầu cho quý vị, và ngày phiếu bầu của quý vị đến văn phòng bầu cử địa phương.

### Có phải tất cả phiếu bầu được Bỏ Phiếu Qua Thư đều sẽ được đếm?

Tất cả các phiếu bầu được nhận đúng hạn sẽ được đếm nếu có đủ chữ ký. Hãy nhớ ký tên lên phong bì đựng phiếu bầu của quý vị để phiếu bầu được đếm! Tất cả công tác kiểm đếm phiếu đều minh bạch và công khai để công chúng quan sát.

## BỎ PHIẾU TRỰC TIẾP

### Khi nào thì tôi có thể bỏ phiếu trực tiếp?

Quý vị có thể bỏ phiếu trực tiếp trong giai đoạn bỏ phiếu sớm hoặc vào Ngày Bầu Cử. Giai đoạn bỏ phiếu sớm sẽ bắt đầu vào **ngày 22 tháng 10** và kết thúc vào **ngày 4 tháng 11**. Quý vị có thể kiểm tra ngày, giờ và địa điểm tại **www.VotelnMA.com**.

Vào **Ngày Bầu Cử, ngày 8 tháng 11**, các địa điểm bầu cử sẽ làm việc từ 7 giờ sáng đến 8 giờ tối. Hãy truy cập **www.VotelnMA.com** để tìm địa điểm bầu cử của quý vị. Quý vị cũng có thể gọi đến Bộ Phận Bầu Cử theo số 1-800-462- VOTE (8683) để được hỗ trợ tìm địa điểm bầu cử của quý vị.

### Làm thế nào để tôi tìm các chức vụ và ứng viên trên phiếu bầu của mình?

Phiếu bầu mẫu cũng như thẻ hướng dẫn sẽ được niêm yết ở các điểm bầu cử vào Ngày Bầu Cử. Quý vị cũng có thể xem phiếu bầu mẫu tại **www.VotelnMA.com** vào tháng 10.

### Tôi đã đăng ký để bỏ phiếu, nhưng tôi không có tên trên danh sách bỏ phiếu—tôi phải làm gì?

Nếu quý vị đã đăng ký bỏ phiếu nhưng không có tên trong danh sách bỏ phiếu, hãy yêu cầu nhân viên bầu cử phụ

trách địa điểm bầu cử kiểm tra đơn đăng ký của quý vị với thư ký thành phố hoặc thị trấn để xem có phải quý vị đã được đăng ký ở một khu bầu cử khác trong thành phố đó. Nếu họ vẫn không tìm thấy tên của quý vị, quý vị có thể bỏ phiếu tạm thời ở địa điểm bầu cử. Sau cuộc bầu cử, viên chức bầu cử địa phương sẽ tìm kiếm hồ sơ để xác nhận đơn đăng ký cử tri của quý vị. Nếu tính hội đủ điều kiện của quý vị được xác nhận, lá phiếu bầu của quý vị sẽ được đếm. Nếu không thể xác nhận tính hội đủ điều kiện của quý vị, lá phiếu bầu của quý vị sẽ tiếp tục được niêm phong trong phong bì.

### Tôi phải làm gì nếu ghi sai trên phiếu bầu của mình?

Nếu quý vị ghi sai trên phiếu bầu, quý vị có thể yêu cầu phiếu bầu mới. Quý vị có thể yêu cầu tối đa hai phiếu bầu mới.

### Tôi có thể mang tài liệu đến địa điểm bầu cử không?

Có, quý vị có thể mang tài liệu vào buồng bỏ phiếu. Quý vị có thể mang tập tài liệu in sẵn hoặc sổ tay hoặc ghi chú của riêng quý vị, nhưng quý vị không được trưng bày các tài liệu này khi đang ở địa điểm bầu cử. Quý vị phải mang theo mọi tài liệu khi rời buồng bỏ phiếu.

# An Ninh Bầu Cử

Các cuộc bầu cử ở Massachusetts rất an ninh, có thể xác minh và minh bạch. Với các thay đổi gần đây trong luật bầu cử của chúng tôi, quý vị có thể đặt câu hỏi về các biện pháp an toàn được áp dụng để bảo đảm mọi phiếu bầu được đếm hợp pháp và chính xác.

## Quy Trình Đếm Phiếu Giấy Có Thể Xác Minh

Ở Massachusetts, tất cả các cử tri bỏ phiếu bầu giấy. Phiếu bầu được đếm bởi máy kiểm phiếu điện tử hoặc nhân viên bầu cử kiểm đếm phiếu thủ công.

Dù phiếu bầu của quý vị được đếm theo cách nào, nhân viên bầu cử sẽ ghi lại mọi phiếu bầu trên bảng kiểm phiếu giấy ở từng địa điểm bầu cử sau khi kết thúc bầu cử. Tất cả các công đoạn đếm phiếu và kiểm phiếu sẽ diễn ra công khai, và mọi người được chào đón đến quan sát quy trình.

Mỗi văn phòng bầu cử địa phương sử dụng các bảng kiểm phiếu này để đưa ra kết quả chưa chính thức. Kết quả bầu cử trở nên chính thức sau khi đã được kiểm tra kỹ lưỡng, được viên chức bầu cử địa phương xác nhận, được báo cáo cho Văn phòng Thư Ký Khối Thịnh Vượng Chung, và được Thống Đốc và Hội Đồng Thống Đốc tái xác nhận.

Các ứng viên luôn có quyền kiến nghị đếm lại phiếu bầu bằng tay để xác nhận kết quả kiểm phiếu chính thức là chính xác.

## Máy Kiểm Phiếu

Tất cả máy kiểm phiếu ở Massachusetts được Ủy Ban Hỗ Trợ Bầu Cử (Election Assistance Commission) liên bang và Thư Ký Khối Thịnh Vượng Chung xác nhận cho sử dụng.

Trước mỗi cuộc bầu cử, viên chức bầu cử địa phương phải tổ chức công khai việc kiểm tra tính logic và tính chính xác của tất cả các máy kiểm phiếu sẽ được sử dụng trong cuộc bầu cử. Tất cả các máy kiểm phiếu đều được kiểm tra để đảm bảo đếm phiếu chính xác. Ngày, giờ và địa điểm kiểm tra được đăng tải công khai, và công chúng được chào đón đến quan sát. Ủy ban các đảng tại địa phương cũng được mời đến quan sát việc kiểm tra thiết bị bỏ phiếu.

Chỉ các máy kiểm phiếu giấy được xác nhận sử dụng tại Massachusetts. Không có máy kiểm phiếu nào ở Massachusetts được kết nối với Internet.

## Bỏ Phiếu Qua Thư

Lá phiếu bầu bỏ qua thư của quý vị sẽ được kiểm tra nhanh nhất có thể sau khi được gửi đến văn phòng bầu cử địa phương. Quan chức bầu cử địa phương của quý vị sẽ mở phong bì bưu điện bên ngoài và kiểm tra chữ ký trên phong bì chứa phiếu bầu bên trong. Chữ ký trên phong bì chứa phiếu bầu sẽ được so sánh với chữ ký trên hồ sơ tại văn phòng bầu cử địa phương.

Nếu phong bì chứa phiếu bầu của quý vị đã được ký tên và được chấp nhận, quan chức bầu cử địa phương của quý vị sẽ gạch tên quý vị khỏi danh sách cử tri để quý vị không thể bỏ phiếu thêm lần nữa. Danh sách cử tri được sử dụng tại địa điểm bầu cử của quý vị sẽ cho biết quý vị đã bỏ phiếu.



Nếu phong bì chứa phiếu bầu của quý vị không được chấp nhận, quý vị sẽ được thông báo rằng phiếu bầu của quý vị đã bị từ chối và quý vị vẫn có thể bỏ phiếu trực tiếp. Nếu thời gian cho phép, chúng tôi sẽ gửi cho quý vị phiếu bầu thay thế để bỏ phiếu qua thư.

Tất cả phiếu bầu qua thư được kiểm tra với danh sách cử tri trước khi được đếm. Điều này ngăn ngừa cử tri bỏ phiếu nhiều hơn một lần. Phiếu bầu qua thư được gửi đến sau khi cử tri đã bỏ phiếu trực tiếp sẽ bị từ chối khi kiểm tra phiếu bầu.

## Đếm Phiếu Bầu

Khi quý vị bỏ phiếu trực tiếp tại địa điểm bầu cử, quý vị sẽ trực tiếp bỏ phiếu bầu của mình vào thùng phiếu có khóa. Phiếu bầu sẽ ở trong thùng phiếu cho đến khi kết thúc bầu cử. Phiếu bầu được đưa vào máy kiểm phiếu sẽ được đếm ngay sau khi đưa vào máy, trong khi các phiếu bầu được đưa vào các thùng phiếu khác sẽ được đếm tại địa điểm bầu cử sau khi kết thúc bầu cử.

Khi quý vị bỏ phiếu sớm trực tiếp hoặc bỏ phiếu qua thư, quý vị đặt phiếu bầu vào phong bì chứa phiếu bầu. Phong bì được niêm phong và bảo vệ cho đến khi sẵn sàng kiểm đếm. Phiếu bầu sẽ chỉ được mở niêm phong khi phiên kiểm phiếu công khai bắt đầu.

Tất cả các phiếu được đếm công khai, dù tại điểm đếm phiếu trung tâm hay tại địa điểm bầu cử của quý vị vào Ngày Bầu Cử. Trước khi đếm phiếu bầu sớm hoặc phiếu bầu vắng mặt, tên và địa chỉ trên phong bì sẽ được đọc lớn và tên cử tri được gạch khỏi danh sách cử tri.

Người quan sát luôn được chào đón tham dự các phiên kiểm phiếu. Các phiên này phải được văn phòng bầu cử địa phương đăng tải công khai. Tất cả các phiếu bầu không được kiểm đếm tại cơ sở kiểm phiếu trung tâm sẽ được gửi đến địa điểm bầu cử phù hợp để bỏ vào thùng phiếu vào ngày bầu cử.

Người quan sát luôn được chào đón ở các địa điểm bầu cử để giám sát quy trình bỏ phiếu và đếm phiếu bầu vào cuối buổi tối. Người quan sát không được can thiệp vào



quy trình bỏ phiếu và phải quan sát từ vị trí được chỉ định bên ngoài khu vực bỏ phiếu.

## Kết Quả Bầu Cử

Đối với cuộc Bầu Cử Tiểu Bang ngày 8 tháng 11 năm 2022, kết quả bầu cử chưa chính thức được báo cáo vào Đêm Bầu Cử sẽ bao gồm tất cả các phiếu bầu đã được đếm cho đến hết ngày 8 tháng 11. Các kết quả này bao gồm:

- Tất cả các phiếu bầu được bỏ trong giai đoạn bỏ phiếu sớm;
- Tất cả các phiếu bầu qua thư được gửi trả trước ngày 7 tháng 11;
- Tất cả các phiếu bầu được bỏ trực tiếp trong Ngày Bầu Cử.

Các phiếu bầu được gửi trả qua thư hoặc bỏ vào thùng phiếu vào Ngày Bầu Cử sẽ được gửi đến xử lý tại văn

phòng bầu cử địa phương để có thể kiểm tra chữ ký trên phong bì chứa phiếu bầu và đối chiếu với danh sách cử tri.

Phiếu bầu qua thư được gửi đến trước ngày 12 tháng 11 năm 2022 sẽ được đếm nếu có dấu bưu điện trước Ngày Bầu Cử.

Sau khi danh sách bỏ phiếu từ địa điểm bầu cử đã được gửi trả về văn phòng bầu cử địa phương, quan chức bầu cử sẽ đối chiếu mọi phiếu bầu được gửi đến vào hoặc sau Ngày Bầu Cử với các danh sách này để xác định cử tri gửi trả phiếu bầu đã bỏ phiếu trực tiếp hay chưa. Phiếu bầu từ cử tri đã bỏ phiếu sẽ bị từ chối.

Phiếu bầu được chấp nhận vào hoặc sau Ngày Bầu Cử sẽ được đếm trong một phiên đếm phiếu công khai diễn ra sau 5 giờ chiều ngày 12 tháng 11. Số phiếu bầu cũng sẽ được sửa đổi để phản ánh các phiếu bầu bỏ sung này trước khi có kết quả chính thức.

## Trở Thành Nhân Viên Bầu Cử!

Một trong những cách tuyệt vời nhất mà quý vị có thể giúp đảm bảo Massachusetts tổ chức bầu cử thành công trong năm nay là cống hiến thời gian để làm nhân viên bầu cử!

Chúng tôi cần có nhân viên bầu cử trên khắp Khối Thịnh Vượng Chung vào ngày 8 tháng 11. Nhiều cộng đồng cũng sẽ cần nhân viên hỗ trợ bỏ phiếu sớm.

Các viên chức bầu cử địa phương thuê nhân viên bầu cử để hỗ trợ trong việc đăng ký cho cử tri, phân phối phiếu bầu, kiểm phiếu và hỗ trợ cử tri ở địa điểm bầu cử.

Nói chung, nhân viên bầu cử phải là cử tri đã đăng ký của Khối Thịnh Vượng Chung, mặc dù mỗi khu bầu cử có thể có tối đa 2 nhân viên bầu cử 16 hoặc 17 tuổi.

Nếu quý vị có thể cống hiến thời gian để trở thành nhân viên bầu cử, vui lòng truy cập trang web [www.VoteInMA.com](http://www.VoteInMA.com) của Bộ Phận Bầu Cử để tìm thông tin liên hệ của văn phòng bầu cử địa phương mà quý vị muốn làm việc. Quý



vị không cần phải là công dân của thành phố hoặc thị trấn để trở thành nhân viên bầu cử tại đó.

## Cử Tri Tại Ngủ và Ở Nước Ngoài

Ở Massachusetts, các nhân viên thuộc các Lực Lượng Đồng Phục đang **tại ngủ**, gia đình của họ và các và cư dân Hoa Kỳ đang cư trú ở nước ngoài hội đủ điều kiện để bỏ phiếu ở tất cả các cuộc bầu cử. Những cử tri này **không cần đăng ký bỏ phiếu để yêu cầu phiếu bầu vắng mặt**. Họ cũng có thể yêu cầu phiếu bầu vắng mặt bằng Đăng Ký Dạng Bưu Thiếp Liên Bang (Federal Post Card Application) hoặc bằng cách gửi một văn bản yêu cầu. **Thành viên trong gia đình của những người này cũng có thể yêu cầu** gửi phiếu bầu vắng mặt cho cử tri.

Những cử tri này có thể yêu cầu nhận phiếu bầu vắng mặt qua đường bưu điện, fax, hoặc email và cũng có thể gửi lại phiếu bầu cho các quan chức bầu cử địa phương bằng một trong những cách thức này.

Massachusetts cũng cho phép cử tri tại ngủ và các cử tri đang cư trú ở nước ngoài bỏ phiếu vắng mặt ở tất cả các cuộc bầu cử bằng cách sử dụng Phiếu Bầu Vắng Mặt Bỏ Sung Của Liên Bang (Federal Write-In Absentee Ballot, FWAB). FWAB có thể được sử dụng để bỏ phiếu vào bất kỳ lúc nào trước bầu cử, ngay cả khi cử tri không đăng ký nhận phiếu bầu vắng mặt. Sau khi bỏ phiếu trên FWAB, cử tri có thể gửi phiếu qua đường bưu điện hoặc dưới dạng điện tử. Có thể tìm cả Đăng Ký Dạng Bưu Thiếp Liên Bang và Phiếu Bầu Vắng Mặt Bỏ Sung Của Liên Bang trên trang web của Chương Trình Hỗ Trợ Bỏ Phiếu của Liên Bang tại [www.FVAP.gov](http://www.FVAP.gov).

# Bản Tuyên Bố Về Quyền Của Cử Tri Massachusetts

**Quyền bầu cử của quý vị được bảo vệ. Các quyền này được đảm bảo cho các cử tri đã đăng ký và đủ tiêu chuẩn.**

1. Quý vị có quyền bỏ phiếu nếu quý vị là một cử tri đã đăng ký và đủ tiêu chuẩn.
2. Quý vị có quyền bỏ phiếu theo cách đảm bảo quyền riêng tư. Quý vị có quyền bỏ phiếu mà không bị bất kỳ ai cố gắng gây ảnh hưởng đến phiếu bầu của quý vị. Quý vị được quyền bỏ phiếu trong một buồng bỏ phiếu mà có thể ngăn người khác xem quý vị đánh dấu vào phiếu bầu.
3. Quý vị có quyền ở lại trong buồng bỏ phiếu trong vòng năm (5) phút nếu có cử tri khác đang chờ và trong vòng mười (10) phút nếu không có cử tri khác đang chờ.
4. Quý vị có quyền nhận tối đa hai (2) phiếu bầu thay thế nếu quý vị mắc lỗi và làm hỏng phiếu bầu của quý vị.
5. Quý vị có quyền yêu cầu sự hỗ trợ của bất kỳ ai quý vị chọn khi bỏ phiếu. Nếu quý vị không dẫn theo ai khác, quý vị có quyền được hai (2) nhân viên bầu cử hỗ trợ quý vị.
6. Quý vị có quyền bỏ phiếu nếu quý vị khuyết tật. Địa điểm bầu cử phải có thể tiếp cận được, và tại đó phải có một buồng bỏ phiếu có thể tiếp cận được.
7. Quý vị có quyền bỏ phiếu nếu quý vị không thể đọc hoặc viết, hoặc không thể đọc hoặc viết tiếng Anh.
8. Quý vị có quyền bỏ phiếu nhưng phải xuất trình giấy tờ tùy thân nếu: quý vị là cử tri lần đầu bầu cử, đã đăng ký bỏ phiếu qua thư nhưng đã không gửi giấy tờ tùy thân cùng biểu mẫu đăng ký cử tri; hoặc tên của quý vị có trong danh sách cử tri không hoạt động; hoặc phiếu bầu của quý vị không được thừa nhận; hoặc nếu có nhân viên bầu cử yêu cầu. Các mẫu giấy tờ tùy thân được chấp nhận là: Bằng lái xe do tiểu bang Massachusetts cấp, các bản in giấy tờ khác có tên và địa chỉ của quý vị như hóa đơn tiện ích gần đây, biên nhận tiền thuê nhà trên giấy in tiêu đề thư của chủ nhà, hợp đồng thuê nhà, hoặc bản sao chứng nhận hoặc biên nhận đăng ký cử tri.
9. Quý vị có quyền bỏ phiếu bằng phiếu bầu vắng mặt nếu: quý vị sẽ không có mặt tại thành phố hoặc thị trấn vào Ngày Bầu Cử; hoặc nếu quý vị bị khuyết tật thể chất khiến quý vị không thể bỏ phiếu tại địa điểm bầu cử; hoặc nếu quý vị không thể bỏ phiếu tại địa điểm bầu cử do niềm tin tôn giáo.
10. Quý vị có quyền bỏ phiếu tạm thời nếu quý vị tin rằng mình là một cử tri đã đăng ký và đủ tiêu chuẩn nhưng nhân viên bầu cử thông báo rằng quý vị không hội đủ điều kiện để bỏ phiếu.
11. Quý vị có quyền phản đối bất kỳ sự không thừa nhận nào đối với quyền bầu cử của quý vị thông qua quy trình khiếu nại.
12. Quý vị có quyền bỏ phiếu nếu quý vị hiện không bị phạt tù do bị kết án trọng tội và đã đăng ký làm cử tri sau khi ra tù.
13. Quý vị có quyền mang Bản Tuyên Bố Về Quyền Của Cử Tri này hoặc bất kỳ giấy tờ nào khác, bao gồm phiếu bầu mẫu, hướng dẫn bỏ phiếu hoặc tài liệu chiến dịch vào buồng bỏ phiếu cùng với quý vị. Vui lòng nhớ vứt bỏ mọi giấy tờ khi quý vị rời buồng bỏ phiếu.
14. Quý vị có quyền bỏ phiếu tại địa điểm bầu cử của quý vị vào bất kỳ lúc nào trong thời gian từ 7 giờ sáng đến 8 giờ tối đối với các cuộc bầu cử tiểu bang và liên bang—thời gian có thể thay đổi đối với các cuộc bầu cử địa phương. Nếu quý vị đang xếp hàng tại địa điểm bầu cử khi địa điểm bỏ phiếu đóng cửa vào lúc 8 giờ tối, quý vị có quyền bỏ phiếu.
15. Quý vị có quyền dẫn theo con em của quý vị vào buồng bỏ phiếu cùng quý vị.

Nếu quý vị cảm thấy quyền bầu cử của mình bị vi phạm theo bất kỳ cách nào, vui lòng gọi cho Bộ Phận Bầu Cử của Thư Ký Khối Thịnh Vượng Chung theo số điện thoại 1-800-462-VOTE (8683). Cuộc gọi này được miễn phí trong phạm vi Massachusetts.

# Quý Vị Có Từng Là Nạn Nhân Của Lừa Đảo Đầu Tư?

Văn phòng Thư Ký Khối Thịnh Vượng Chung quy định và thực thi các luật liên quan đến đầu tư thuộc mọi thể loại được cung cấp hoặc bán ở Massachusetts.

Văn phòng Thư Ký đã hoàn trả trực tiếp hàng triệu đô la cho các nhà đầu tư bị lừa và bảo vệ thị trường chứng khoán.

## Hãy xem liệu quý vị có gặp phải các tình huống tương tự như thế này không:

- Một cư dân cao tuổi ở Massachusetts thuê một luật sư địa phương để hỗ trợ cung cấp các dịch vụ pháp lý cho người bạn đời bị bệnh của mình. Luật sư thuyết phục cư dân này chuyển khoản hàng trăm nghìn đô la với mục đích mua bảo hiểm niên kim. Cư dân này liên hệ với văn phòng Thư Ký khi ông phát hiện luật sư chưa bao giờ thực sự mua bảo hiểm niên kim. Bộ Phận Chứng Khoán (Securities Division) đã truy bắt thành công người luật sư vì đã gian dối, thu hồi toàn bộ số tiền cho người bị hại, và cấm vĩnh viễn luật sư khỏi ngành chứng khoán.
- Văn phòng Thư Ký đã thu hồi thành công hàng nghìn đô la cho các cư dân khi một tổ chức tài chính lớn làm thất lạc hồ sơ hoặc tuyên bố rằng các cá nhân đã qua đời trong khi thực tế họ vẫn còn sống. Vụ việc có liên quan đến các quyền lợi niên kim bị thiếu.
- Hai kẻ môi giới lừa đảo từ một đại lý môi giới tham gia vào một giao dịch quá mức trong tài khoản của một người đàn ông lớn tuổi nhằm tạo ra các khoản hoa hồng lớn cho chính mình. Họ che giấu số tiền được tính để khách hàng không nhận ra tài khoản của mình bị giao dịch xoay phí. Khách hàng đã liên hệ với văn phòng Thư Ký và đã thu hồi được một số khoản phí quá mức được tính vào tài khoản của mình, và công ty môi giới đã bị cấm hoạt động vĩnh viễn ở Massachusetts.
- Một nhà môi giới đại lý đã không thể đảm bảo được sự phù hợp và giám sát các chuyên viên tài chính liên quan đến việc quản lý tài sản hưu trí bao gồm các REIT không giao dịch. Bộ Phận Chứng Khoán đã có thể đảm bảo bồi thường cho các cư dân Massachusetts bị ảnh hưởng.
- Một công ty bất động sản đã bị cấm hoạt động vĩnh viễn vì cung cấp đầu tư bất động sản lừa đảo cho cư dân Massachusetts. Văn phòng Thư Ký đã thành công trong việc yêu cầu công ty bồi hoàn cho tất cả những nhà đầu tư Massachusetts, đóng phí phạt hành chính và dừng mọi hoạt động mua bán ở Massachusetts.
- Một nhà môi giới đã sử dụng chiến dịch quảng cáo gian dối qua vô tuyến để thu hút nhà đầu tư. Bộ Phận Chứng Khoán đã đóng quảng cáo và nghiêm cấm chuyên gia tài chính tiếp tục sử dụng quảng cáo này.
- Một cá nhân đã lừa đảo những họ hàng lớn tuổi của mình để nắm quyền kiểm soát tài khoản môi giới và ăn cắp tiền của họ để tiêu xài cho cá nhân. Họ đã thông báo cho văn phòng Thư Ký khi gã này thừa nhận những gì mình đã làm, và văn phòng đã yêu cầu công ty môi giới bồi hoàn số tiền bị đánh cắp.
- Một cặp vợ chồng đã về hưu thuê một cố vấn viên đầu tư để hỗ trợ họ về tài chính. Cố vấn viên đã mua cho họ một sản phẩm mà anh ta kiếm được một khoản hoa hồng khổng lồ từ đó, nhưng sản phẩm này không phù hợp với nhu cầu của cặp vợ chồng, và họ phải chịu một khoản phí đáng kể. Văn phòng đã giúp họ dừng tham gia sản phẩm và được hoàn lại phí.

Nếu quý vị cần trợ giúp, hãy liên hệ với số điện thoại miễn phí của Văn Phòng Thư Ký là **1-800-269-5428**.

# Các Dịch Vụ Của Thư Ký Khối Thịnh Vượng Chung

**Dịch Vụ Thông Tin Cho Cư Dân (Citizen Information Service)** hoạt động như cơ quan thông tin và giới thiệu chính của tiểu bang, cung cấp thông tin về các chương trình và cơ quan của tiểu bang. CIS cố gắng trả lời mọi yêu cầu bằng cách cung cấp trợ giúp trực tiếp hoặc giới thiệu ngay lập tức đến một cơ quan phù hợp. Vì một trong những mục tiêu của cơ quan là giúp chính quyền tiểu bang trở nên dễ tiếp cận hơn với công chúng, CIS đã ra mắt một loạt ấn phẩm về các chủ đề cụ thể được quan tâm, bao gồm:

- **Hướng Dẫn Về Dịch Vụ Tiểu Bang Cho Cư Dân: Một Danh Sách Chọn Lọc gồm Các Cơ Quan và Chương Trình Chính Phủ (The Citizens' Guide to State Services: A Selective Listing of Government Agencies and Programs)** với địa chỉ, số điện thoại và mô tả của cơ quan. Giá: \$26 (\$19 và \$7 phí giao hàng). Có thể xem trực tuyến miễn phí tại [www.sec.state.ma.us/cis](http://www.sec.state.ma.us/cis) Có tại Hiệu Sách Tòa Nhà Tiểu Bang (State House Bookstore).
- **Welcome to Massachusetts: A Practical Guide to Living in the State (Chào Mừng Đến Massachusetts: Hướng Dẫn Thực Tế Về Cuộc Sống Ở Tiểu Bang)** - Miễn phí.
- **Automobile Excise Tax (Thuế Tiêu Thụ Đặc Biệt Với Xe Hơi)** - Miễn phí.
- **Safe and Sanitary Housing for Massachusetts Residents (Nhà Ở An Toàn và Vệ Sinh Cho Cư Dân Massachusetts)** - Miễn Phí.
- **Veterans Laws and Benefits Guide (Luật Cựu Chiến Binh và Hướng Dẫn Về Quyền Lợi)** - Miễn Phí.
- **Massachusetts Facts: A Review of the History, Government and Symbols of the State (Sự Thật Về Massachusetts, Xem Xét Về Lịch Sử, Chính Quyền và Các Biểu Tượng của Tiểu Bang)**, dành cho học sinh trung học cơ sở và trung học phổ thông - Miễn phí.

Điện thoại: 617-727-7030 hoặc 1-800-392-6090 (chỉ miễn cước khi gọi từ Massachusetts)

Trang web: [www.sec.state.ma.us/cis](http://www.sec.state.ma.us/cis)

Email: [cis@sec.state.ma.us](mailto:cis@sec.state.ma.us)

**Bộ Phận Bầu Cử (Elections Division)** quản lý mọi cuộc bầu cử của tiểu bang, cung cấp thông tin về bỏ phiếu, và cung cấp tài liệu bầu cử cho công chúng, ứng viên, và quan chức chính phủ.

Điện thoại: 617-727-2828 hoặc 1-800-462-VOTE (8683)

Trang web: [www.sec.state.ma.us/ele](http://www.sec.state.ma.us/ele)

Email: [elections@sec.state.ma.us](mailto:elections@sec.state.ma.us)

**Bộ Phận Chứng Khoán (Securities Division)** hoạt động để bảo vệ những nhà đầu tư ở Massachusetts bằng cách đăng ký cho các nhà môi giới-đại lý và cố vấn đầu tư, yêu cầu đăng ký các loại chứng khoán rủi ro cao, điều tra khiếu nại, và thực hiện các biện pháp thực thi và kỷ luật phù hợp.

Điện thoại: 617-727-3548 hoặc 1-800-269-5428

Trang web: [www.sec.state.ma.us/sct](http://www.sec.state.ma.us/sct)

Email: [securities@sec.state.ma.us](mailto:securities@sec.state.ma.us)

**Bộ Phận Hồ Sơ Công Cộng (Public Records Division)** quản lý Luật Hồ Sơ Công Cộng (Public Records Law), hỗ trợ các cơ quan và thành phố quản lý hồ sơ, công chứng tài liệu để sử dụng ở nước ngoài, thực hiện tuyên thệ nhậm chức, và lưu giữ hồ sơ các cuộc hẹn thống đốc và ủy ban.

Điện thoại: 617-727-2832

Trang web: [www.sec.state.ma.us/pre](http://www.sec.state.ma.us/pre)

Email: [pre@sec.state.ma.us](mailto:pre@sec.state.ma.us)

**Bộ Phận Hồ Sơ Bất Động Sản (Real Estate Records).** Thông Tin Tịch Thu và Nhà Cửa - Massachusetts được phân chia thành 21 khu vực đăng ký với một Cơ Quan Đăng Bộ được bầu chọn để chịu trách nhiệm ở mỗi văn phòng. Các tài liệu liên quan đến quyền sở hữu bất động sản trong khu vực được lưu hồ sơ tại Cơ Quan Đăng Bộ.

Trang web: [www.masslandrecords.com](http://www.masslandrecords.com)

**Bộ Phận Lưu Trữ Của Massachusetts (The Massachusetts Archives)** thu thập, lập danh mục và lưu giữ những hồ sơ có giá trị lâu dài trong gần 400 năm của chính quyền tiểu bang. Bộ phận đóng vai trò là nguồn tài liệu quan trọng cho các học giả, nhà gia phả học, và học sinh cũng như là cố vấn cho cộng đồng ghi chép lịch sử ở Massachusetts.

Điện thoại: 617-727-2816

Trang web: [www.sec.state.ma.us/arc](http://www.sec.state.ma.us/arc)

Email: [archives@sec.state.ma.us](mailto:archives@sec.state.ma.us)

**Bảo Tàng Khối Thịnh Vượng Chung (The Commonwealth Museum)** hiện thực hóa lịch sử của Massachusetts thông qua các triển lãm, tiếp cận và các chương trình cùng ấn phẩm cho học sinh.

Điện thoại: 617-727-9268

Trang web: [www.commonwealthmuseum.org](http://www.commonwealthmuseum.org)

**Ủy Ban Lịch Sử Massachusetts (The Massachusetts Historical Commission)** là cơ quan tiểu bang chịu trách nhiệm bảo tồn lịch sử trong Khối Thịnh Vượng Chung. Ủy ban cung cấp hỗ trợ cho các cộng đồng trong việc liệt kê tài sản với Sổ Đăng Ký Địa Điểm Lịch Sử Quốc Gia và thành lập các khu vực lịch sử ở địa phương.

Điện thoại: 617-727-8470

Trang web: [www.sec.state.ma.us/mhc](http://www.sec.state.ma.us/mhc)

Email: [mhc@sec.state.ma.us](mailto:mhc@sec.state.ma.us)

**Hiệu Sách Tiểu Bang (The State Bookstore)** cung cấp hàng loạt các đầu sách và sổ tay do Thư Ký Khối Thịnh Vượng Chung và các cơ quan khác của tiểu bang xuất bản, bao gồm Bộ Luật Các Quy Định Của Massachusetts (Code of Massachusetts Regulations). Có sẵn Danh Mục Sách miễn phí.

Điện thoại: 617-727-2834

Trang web: [www.sec.state.ma.us/spr](http://www.sec.state.ma.us/spr)

Email: [bookstore@sec.state.ma.us](mailto:bookstore@sec.state.ma.us)

**Các Văn Phòng Khu Vực (The Regional Offices)** ở

Springfield và Fall River cung cấp nhiều dịch vụ được cung cấp bởi văn phòng Boston và đưa chính quyền tiểu bang đến gần với cư dân Massachusetts hơn.

Springfield: 413-784-1376

Fall River: 508-646-1374

Trang web: [www.sec.state.ma.us/wso](http://www.sec.state.ma.us/wso)

**Bộ Phận Quản Lý Doanh Nghiệp (The Corporations Division)** chịu trách nhiệm đăng ký tất cả các tổ chức kinh doanh vì lợi nhuận và phi lợi nhuận ở Massachusetts và cung cấp tức thời thông tin tóm tắt về gần 400,000 thực thể đang hoạt động kinh doanh ở tiểu bang.

Điện thoại: 617-727-2850

Trang web: [www.sec.state.ma.us/cor](http://www.sec.state.ma.us/cor)

Email: [corpinfo@sec.state.ma.us](mailto:corpinfo@sec.state.ma.us)

**Các Bộ Phận Khác Bao Gồm:**

**Bộ Phận Vận Động Hành Lang (Lobbyist):**

Điện thoại: 617-727-9122

Trang web: [www.sec.state.ma.us/lob](http://www.sec.state.ma.us/lob)

Email: [lob@sec.state.ma.us](mailto:lob@sec.state.ma.us)

**Bộ Phận Ấn Phẩm và Quy Định của Tiểu Bang (State Publications and Regulations)**

Điện thoại: 617-727-2831

Trang web: [www.sec.state.ma.us/spr](http://www.sec.state.ma.us/spr)

Email: [regs@sec.state.ma.us](mailto:regs@sec.state.ma.us)

**Bộ Phận Tham Quan Tòa Nhà Tiểu Bang (State House Tours):**

Điện thoại: 617-727-3676

Trang web: [www.sec.state.ma.us/trs](http://www.sec.state.ma.us/trs)

Email: [mastatehousetours@sec.state.ma.us](mailto:mastatehousetours@sec.state.ma.us)

## Trợ Giúp Cho Nạn Nhân Bạo Lực Gia Đình

Tiểu bang Massachusetts cố gắng bảo vệ các nạn nhân của các vụ bạo lực gia đình, tấn công tình dục, hoặc rình mò bằng cách giúp họ vào ở tại các địa chỉ bảo mật mới để ngăn chặn các thủ phạm bạo lực tìm được nạn nhân đã chuyển chỗ ở.

Chương trình này, được gọi là Chương Trình Bảo Mật Địa Chỉ (Address Confidentiality Program, ACP), được Thư Ký Khối Thịnh Vượng Chung quản lý.

Để được chứng nhận là người tham gia chương trình, ứng viên phải chứng minh việc tiết lộ địa chỉ của họ sẽ làm đe dọa sự an toàn của ứng viên hoặc con em của ứng viên. ACP cho phép người tham gia chương trình sử dụng địa chỉ nhận thư thay thế khi tương tác với các cơ quan chính phủ. Địa chỉ thay thế được sử dụng như nơi cư trú hợp pháp của người tham gia chương trình, cũng như địa chỉ nơi làm việc và/hoặc trường học. Đồng thời, hồ sơ của chính phủ có thể được tiết lộ công khai mà không xác định nơi ở mới của nạn nhân.

Những gia đình có thu nhập thấp có nhu cầu hỗ trợ tái định cư không đủ tiêu chuẩn của ACP có thể hội đủ điều kiện đăng ký nhận tài trợ của chương trình Hỗ Trợ Chỗ Ở Cho Các Gia Đình Trong Quá Trình Chuyển Đổi (Residential Assistance for Families In Transition, RAFT), một chương trình được quản lý bởi Sở Phát Triển Nhà Ở và Cộng Đồng (Department of Housing and Community Development) có thể hỗ trợ ngắn hạn các chi phí tài chính của việc chuyển nhà, chẳng hạn như tiền thuê nhà tháng đầu và tháng cuối cũng như tiền đặt cọc.

**Tôi phải làm thế nào để tìm trợ lý đăng ký để bắt đầu quy trình đăng ký?**

Quý vị có thể gọi cho ACP theo số 1-866-SAFE-ADD để tìm trợ lý đăng ký. Quý vị cũng có thể liên hệ một cơ quan hoặc chương trình phi lợi nhuận có cung cấp tư vấn, giới thiệu, nơi trú ẩn hoặc các dịch vụ chuyên biệt cho nạn nhân của các vụ bạo lực gia đình, cưỡng hiếp, tấn công tình dục, hoặc rình mò.



# Danh Sách Kiểm Tra Của Cử Tri

Xếp trang này để mang theo đến địa điểm bầu cử.

- CÁC CÂU HỎI ▶**  
**TRÊN PHIẾU**  
**BẦU**
- Câu hỏi 1  Có  Không  
Câu hỏi 2  Có  Không  
Câu hỏi 3  Có  Không

- CÁC CHỨC VỤ ▶**  
**TRÊN PHIẾU**  
**BẦU**
- Các chức vụ trên phiếu bầu năm 2022 xuất hiện theo thứ tự như sau:

Thống Đốc Và Phó Thống Đốc \_\_\_\_\_

Tổng Chương Lý \_\_\_\_\_

Tổng Trưởng Cho Tiểu Bang \_\_\_\_\_

Thủ Quỹ \_\_\_\_\_

Kiểm Toán Viên \_\_\_\_\_

Dân Biểu Trong Quốc Hội \_\_\_\_\_

Nghị Viên \_\_\_\_\_

Thượng Nghị Sĩ Trong Tòa Án Tổng Quát \_\_\_\_\_

Dân Biểu Trong Tòa Án Tổng Quát \_\_\_\_\_

Biện Lý Huyện \_\_\_\_\_

Cảnh Sát Trưởng \_\_\_\_\_

Ủy Viên Quận (Chọn Quận) \_\_\_\_\_

Cơ Quan Đăng Bộ (Chỉ Khu Vực Bristol Southern) \_\_\_\_\_





**William Francis Galvin**  
Secretary of the Commonwealth  
One Ashburton Place, Room 1705  
Boston, MA 02108

Non-Profit Org.  
ECRWSS  
U.S. Postage  
**PAID**  
Massachusetts  
Secretary of the  
Commonwealth



**TÀI LIỆU CHÍNH THỨC**

## **Khách Hàng Dân Cư CỬ TRI**

**THÔNG TIN CHO CỬ TRI** được gửi cho cử tri qua đường bưu điện đến các địa chỉ dân cư, đến các cử tri cư trú trong các khu sinh sống tập thể và đến những địa điểm công cộng thuận tiện trên khắp Khối Thịnh Vượng Chung. Có thể nhận các bản sao bổ sung có giới hạn tại tòa thị chính địa phương và một số thư viện, hoặc bằng cách gọi đến Bộ Phận Bầu Cử (Elections Division) của Thư Ký Galvin theo số 617-727-2828 hay 1-800-462-VOTE (8683); hoặc Dịch Vụ Thông Tin Cư Dân Thành Phố theo số 617-727-7030 hay 1-800-392-6090. Người dùng TTY có thể gọi đến MassRelay theo số 800-720-3480. Hãy truy cập trang web của chúng tôi tại địa chỉ [www.sec.state.ma.us](http://www.sec.state.ma.us). Có thể yêu cầu phiên bản Thông Tin Cho Cử Tri bằng tiếng Tây Ban Nha, tiếng Trung Quốc, tiếng Việt và tiếng Khmer và bản in chữ lớn cho người khiếm thị theo cùng các số điện thoại đó. Có thể liên lạc với Thư Viện Sách Nói và Chữ Nổi (Braille and Talking Book Library) ở Watertown theo số 1-800-852-3133 để nhận phiên bản âm thanh.